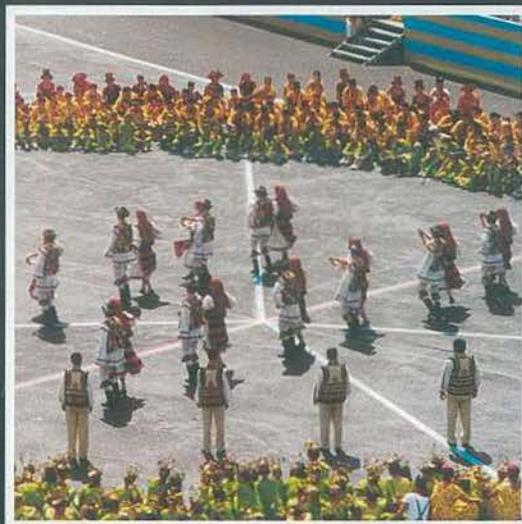
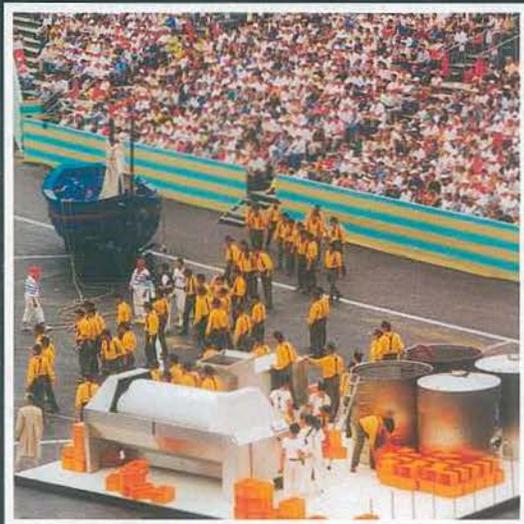


Tracht und Brauch
Costumes et coutumes
Costumi ed usanze
Costums ed usits



4 / 1999

Zeitschrift
der Schweizerischen Trachtenvereinigung



Johannes Schmid-Kunz
Redaktor/Rédacteur

Liebe Trachtenleute

Auf den Panorama-Seiten erhalten Sie einen kleinen Einblick in die Festivals, welche die Leserreise-Gesellschaft diesen Sommer in Estland besuchte. Gewaltige Dimensionen haben wir da angetroffen! Die Frage, wie so etwas organisatorisch möglich ist, scheint berechtigt. Nur schon das Problem der Verpflegung hätte einem durchschnittlichen Fest-OK in der Schweiz schlaflose Nächte beschert. Verpflegungsbons gab es nicht zu kaufen. Eine riesige Budenstadt wusste die Konsumwünsche problemlos zu befriedigen. Bescheidenheit, Disziplin und Nationalismus im positiven Sinn habe ich als Gründe für diese beeindruckende Leistung ausgemacht. Die Ansprüche der Teilnehmenden sind so bescheiden, dass es kein Problem darstellte, die Mitwirkenden während der Probeweche (!) für die Volkstanzaufführung in Schulzimmern und Zivilschutzunterkünften unterzubringen. Selbstverständlich war die Mitarbeit der Behörden gewährleistet. Bei einem Blick hinter die Bühne habe ich die eiserne Disziplin miterlebt, welche einmal unter negativen Vorzeichen gelernt wurde, nun aber einem positiven Ganzen zum Gelingen verhilft. Auf den Auftritt warten, auf ein Getränk warten... das Warten musste jahrelang vor leeren Regalen geübt werden und gehörte zum täglichen Überleben!

Über 10% aller Esten waren bei den Festivals dabei. Die Begeisterung war so gross, dass sich die Singenden nach jedem Stück selber applaudierten, ihre DirigentInnen in die Luft warfen und sie mit Lorbeerkränzen schmückten. Dass der das Sängerfest eröffnende Staatspräsident mit einer «Standing Ovation» begrüsst wurde, versteht sich von selbst. Alles ging jedoch ohne Hang zu übertriebenem Chauvinismus über die Bühne. Die Festfreude ist nachvollziehbar, lange wollte man sich als Este fühlen und durfte nicht – jetzt darf man. Hoffen wir, dass es so bleibt!

Johannes Schmid-Kunz

Herzlich Ihr Johannes Schmid-Kunz

Chers amis du costume, Sur nos pages «panorama» vous apercevez un petit extrait du festival auquel les participants au voyage des lecteurs ont assisté cet été, en Estonie. Nous avons découvert là-bas des dimensions gigantesques. Il est tout à fait justifié de se demander comment une

telle organisation est possible. Le problème du ravitaillement, à lui seul déjà, aurait occasionné plusieurs nuits blanches à un comité d'organisation de moyenne importance en Suisse. Il n'a pas été possible d'acheter des bons de ravitaillement. Tout le monde a pu, sans problème, se rassasier en nourriture et boissons grâce à une immense cantine mise sur pied. Les éléments qui, à mon avis, ont contribué à la réalisation d'un exploit aussi impressionnant sont la simplicité, la discipline et le nationalisme au sens positif du terme. Les exigences des participants sont si modestes qu'il n'y a aucun problème pour eux de loger pendant la semaine de répétition des représentations de danse dans des salles de classes ou des abris de protection civile. Bien entendu les autorités ont apporté leur collaboration. En jetant un regard dans les coulisses de cette manifestation, j'ai pu observer le respect de la discipline de fer exigée de manière négative à l'époque mais qui a contribué finalement de façon positive au succès collectif. Attendre le début de la représentation, attendre une boisson... on a su attendre des années durant devant des étagères vides et attendre quotidiennement pour la survie du peuple!

Plus de 10% des Estoniens ont participé au festival. L'enthousiasme était si fort qu'après chaque prestation les chanteurs s'applaudissaient eux-mêmes, projetaient leurs dirigeant(e)s en l'air et les décoraient de lauriers. Il va sans dire que le chef d'Etat chargé de l'ouverture de ce festival de chant a été salué par une «standing ovation». Tout s'est cependant déroulé sur scène sans déborder de chauvinisme. Cet enthousiasme pour les fêtes est bien compréhensible car pendant longtemps on aurait voulu s'affirmer Estonien, sans oser, mais maintenant on le peut. Pourvu que ça dure!

Johannes Schmid-Kunz

Notre page de couverture:
Fête des vignerons 1999

Unser Titelbild:
Winzerfest 1999



Foto: Johannes Schmid-Kunz

Am Sängerfest in Tallinn.
Lors du festival de chant à Tallinn.

Vevey feiert seine Winzer	Seiten 6–11
Der Obmann	Seite 12
Eidgenössisches Ländlermusikfest	Seite 13
Jugend	Seite 14
Aktuell	Seite 15
Impressionen aus Tallinn (Estland)	Seiten 16–17
Brief aus Neuseeland	Seite 19
Leserreise Südafrika	Seiten 20–21
Trachtenkleid – Alpenmode	Seite 22
Marktplatz	Seite 24
COCORO	Seite 26
STV-Mitteilungen	Seiten 27–29
Veranstaltungen	Seite 30

Vevey fête ses vignerons	Pages 6–11
Le président central	Page 12
Fête fédérale de musique populaire	Page 13
Jeunesse	Page 14
Actualités	Page 15
Impressions de Tallinn (Estonie)	Pages 16–17
Lettre de Nouvelle-Zélande	Page 19
Voyage des lecteurs Afrique du Sud	Pages 20–21
Costume – mode des Alpes	Page 23
Place du marché	Page 24
COCORO	Page 26
Informations FNCS	Pages 27–29
Manifestations	Page 30

Vorschau/Sommaire 1/2000

Knochenschnitzen

Die 3. Brauchtumswoche Fiesch 2000 bietet nächstes Jahr einen neuen Handwerkskurs an: Knochenschnitzen! Dieses Handwerk kam vor 500 Jahren nach Europa und ist in der Schweiz seit etwa hundert Jahren bekannt. Erfahren Sie mehr darüber im nächsten «Tracht und Brauch».

La sculpture des os

L'année prochaine, lors de la 3^e semaine de coutumes de Fiesch 2000, un nouveau cours artisanal vous est proposé: la sculpture des os! Cet artisanat existe depuis 500 ans en Europe et on le connaît en Suisse depuis environ 100 ans. Vous en apprendrez davantage dans le prochain «Costumes et coutumes».

Von der «Brattig» zum Heimatbuch

Früher war der Kalender in Heftform (Volkskalender) fast in jedem Haus anzutreffen, bot er doch neben nützlichen Hinweisen auch viel Unterhaltung. Durch andere Medien in Bedrängnis geraten, hat die «Brattig» heute zumeist den Charakter eines heimatkundlichen Jahrbuches angenommen.

De l'almanach à l'annuaire régional

Autrefois presque chaque ménage possédait un calendrier sous forme de carnet qui, en plus des précieux conseils dispensés, offrait également des pages récréatives. L'arrivée d'autres médias sur le marché a contraint l'almanach de l'époque à se présenter la plupart du temps aujourd'hui sous forme de véritable annuaire culturel régional.

«Tracht und Brauch» 1/2000
Redaktionsschluss: 10. Januar 2000
Erscheinungsdatum: 22. Februar 2000

«Costumes et coutumes» 1/2000
Dernier délai de rédaction:
10 janvier 2000
Date de parution: 22 février 2000

Kornhaus Burgdorf



Zauber der Adventskalender

Sonderausstellung der Sammlerin
Evelyne Gasser, Lenzburg
26. November 1999 bis 9. Januar 2000

Motto 2000 der Schweizerischen Trachtenvereinigung

Haben Sie es schon erfahren? Der Ausschuss der Schweizerischen Trachtenvereinigung hat für das nächste Jahr ein Motto herausgegeben. Demnach soll es das Jahr der Mitgliederwerbung werden. Im nächsten «Tracht und Brauch» können Sie die diesbezüglichen Gedanken der Ausschussmitglieder lesen. Die Mitgliederwerbung liegt nicht allein an unseren Entscheidungsträgern – kümmern wir uns alle darum!

Le thème 2000 de la Fédération nationale des costumes suisses

Le saviez-vous? Le comité de la Fédération nationale des costumes suisses a choisi un thème pour l'année prochaine. Ce sera l'année du recrutement de nouveaux membres. Dans le prochain «Costumes et coutumes» vous pourrez découvrir les idées émises à ce sujet par les membres du comité. La conquête de nouveaux membres n'incombe pas uniquement aux dirigeants de notre Fédération – elle nous concerne tous!

Vevey fête ses vigneronns Arlevin, roi éphémère

Tous les vingt-cinq ans environ, Vevey fait «sa» Fête. Et ce siècle aura été riche en manifestations, avec les rendez-vous de 1905, 1927, 1955, 1977 et enfin 1999! Cinq occasions de célébrer la vigne et ses ouvriers, le terroir et ses paysans, le vin et la tradition. Du 29 juillet au 15 août 1999, la même ferveur a une fois encore réuni figurants et spectateurs, amenant à Vevey quelque 500000 personnes pour voir un spectacle haut en couleur et des cortèges animés.

Le spectacle avant tout

Si la liesse a été générale dans les rues veveysannes, c'est avant tout le spectacle qui a fait son plein de spectateurs. Plus

de 16000 personnes ont ainsi à chaque fois investi les estrades dressées face au lac pour y suivre pendant près de trois heures la grande célébration des saisons, mise en scène par François Rochaix. Et vibrer à la chanson des Colombines, accortes fées tout de rose vêtues qui sont peut-être l'élément le plus coloré de la fête. Mais aussi frissonner lorsque les armaillis investissent la grande place avec leur troupeau et que résonne le Ranz des vaches, bien sûr quelque peu «remanié» pour être dans la note moderne, mais surtout replacé dans son histoire avec l'intervention du curé et des deux amoureux! Pêle-mêle, les mélodies s'enchaînent, soulignant ici une figure des dan-

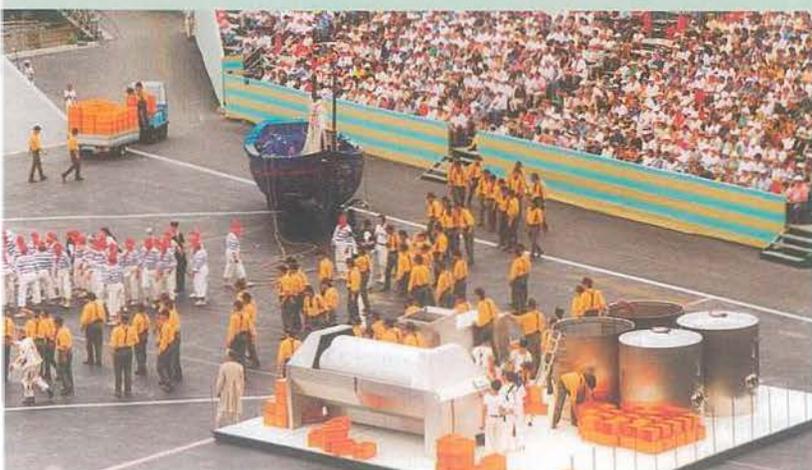
seurs, relevant là un temps aussi important que la Saint-Martin, d'ailleurs patron de Vevey. Si le texte est signé François Debluë, neveu du librettiste de 1977, la musique est due à trois compositeurs connus, Jean-François Bovard, Michel Hostettler et Jost Meier. Trois inspirations différentes, pour donner couleur et vie aux frasques d'Arlevin, décidément roi incontesté de la fête! Tous trois ont apporté leur propre sensibilité. Leur vécu de chef de fanfare, d'amateur de jazz, de directeur de chœur ou de chef d'orchestre, pour cette grande fresque musicale interprétée par l'Orchestre de la Suisse romande sous la direction de Fabio Luisi.



Féerie de couleurs au bas du Jardin d'Orphée.
Märchenhafte Farben in Orpheus' Garten.



Le lac pour écrin.
Der See als Schmuckstück.



La vendange s'annonce au pressoir moderne.
Die Weinlese kündigt sich mit einer modernen Presse an.



En bleu, les membres du Jardin d'Orphée, en beige, les Vieux et les Vieilles.
Die Gestalten aus Orpheus' Garten in Blau, die Alten in Beige.

Fête des vigneron • Winzerfest



Le Messenger boiteux (au centre) et la mi-été.
Der hinkende Bot (Mitte) und «La mi-été».



Une Poya vivante (montée du bétail à l'alpage).
Eine lebendige Alpauffahrt.



Très attendus, les armaillis prennent place au cœur de la fête.

Die lange erwarteten Armaillis nehmen mitten im Fest Platz.



Un dernier tour de piste pour le «train du chalet» (char avec les accessoires utiles durant l'été).

Eine letzte Runde für den Wagen mit Gerätschaften.

Le poids de la tradition

Chaque fête apporte ses inconnues. Comment sera la musique? Comment seront les costumes? Que reste-t-il des autres fêtes? Et pourtant, chacune est nouvelle, dans sa forme, dans ses figures et ses musiques. Au début, c'était une simple parade. Un cortège à la gloire des vigneron. Puis, au fil des ans, le défilés' est étoffé, en costumes, en allégories. Jusqu'à ce qu'un spectacle soit enfin décidé et donne à la fête son ampleur actuelle. Il lui fallut alors un texte, une musique, et les créateurs du pays ont été mis à contribution. Hugo de Senger, en 1889, avait à peine le temps d'écrire la partition que les pages encore humides étaient copiées, portées à Vevey et... interprétées par les chanteurs de l'époque! Un exploit, si l'on songe que les photocopies n'existaient pas et que le compositeur comptait sur ses élèves pour copier sa musique... 1905 et

1927 ont été les «années Doret», avec les airs des jardiniers ou des vieux et des vieilles que l'on retrouve dans les deux fêtes, surtout différenciés par le style des

paroliers René Morax (1905) et Pierre Girard (1927). En 1955, Carlo Hemmerling signe là une partition d'importance, et l'on fait alors appel à la Garde Répu-

Vevey feiert seine Winzer – Arlevin, König auf Zeit

Vom 29. Juli bis 15. August wurde in Vevey das Winzerfest gefeiert. Eine Veranstaltung, die ungefähr alle 25 Jahre stattfindet, und die zur Aufgabe hat, die verdienten Rebarbeiter zu belohnen, indem diese mit Pomp gekrönt werden. Das diesjährige Winzerfest war jedoch vor allem auch ein farbenfrohes Schauspiel, dem ungefähr 500000 Personen beiwohnten.

Dank der Inszenierung von François Rochaix, dem Text von François Debluë und der Musik von Jean-François Bovard, Michel Hostettler und Jost Meier, haben die Darstellerinnen und Darsteller in einer Vielfalt prächtiger Kostüme das grossartige Fest belebt. Während fast drei Stunden haben sie das Publikum verzaubert, von Ceres, der Göttin, bis Arlevin, dem König auf Zeit, von den ausgelassenen Colombines bis zu den Armaillis, die einen modernisierten Ranz des vaches (Kuhreihen) interpretierten. Die Tradition blieb absolut gewahrt, obwohl das Fest modern und opernhafte gestaltet worden war. Dies nicht zuletzt auch dank der vom Orchestre de la Suisse romande unter der Leitung von Fabio Luisi manchmal fein angetönt, manchmal deutlich intonierten Klängen aus Lauterbachs Walzer oder aus dem Lied «La mi-été».

Au centre de l'arène, Silène sur son âne, suivi des bacchantes. Silen auf seinem Esel, gefolgt von den Priesterinnen des Bacchus mitten in der Arena.



Entourés des enfants-ceps, les vigneron de Roumanie représentent les vigneron du monde. Die rumänischen Winzer, hier umringt von den «Rebkindern», vertreten die Winzer der Welt.



blicaine française pour la jouer. En 1977, on danse encore sous les ormeaux et la Valse de Lauterbach est toujours très présente. En 1999, il n'y aura plus d'air de Rameau et la valse des mariés n'aura plus la même place. Ainsi, la fête change, elle évolue, et le public – un moment – s'est senti frustré en constatant la disparition de ces airs traditionnels, pourtant inscrits dans aucun cahier des charges.

Des costumes plein les yeux

Si la musique et le mouvement sont là pour animer la célébration, les costumes ont également leur importance. Plus de quatre mille acteurs-figurants, cela re-

présente un travail colossal, de création et de réalisation, sous la férule de Catherine Zuber. Des bleus somptueux du Jardin d'Orphée aux rouges profonds du Chœur Rouge, des ors flamboyants du costume de Cérès au beige «meringué» – ce qui leur a valu d'ailleurs le doux surnom de meringues – des tenues des Vieux et des Vieilles, ce kaléidoscope de teintes plus chatoyantes les unes que les autres a su charmer le regard du spectateur. Tout comme l'originalité de la mise en scène, avec le petit détail qui marque, petite touche d'inédit en forme de clin d'œil à la tradition, comme les moutons peints en bleu ou les enfants ceps, silhouettes vertes

Les bacchantes, toujours prêtes à danser.

Die Bewunderinnen von Bacchus sind immer zum Tanzen bereit.



Les Vieux et les Vieilles, tout de beige vêtus.

Die Alten ganz in Beige.

Lebendige Bilder und farbige Umzüge

Über 4000 Darstellerinnen und Darsteller nahmen an diesem Märchenzauber in Vevey teil. Mit den prächtigen Kostümen haben sie Farbtupfer und lebendige Bilder in die Arena, und bei den Umzügen mit den Musikkorps der Region in die Strassen von Vevey gebracht. Das Publikum konnte so Ceres, Hades oder Silen, einige der an diesem Fest der Arbeit in Erde und Rebberg geehrten Gottheiten, hautnah erleben. Die verschiedenen Gruppen haben aber auch die Weinkeller und Plätze fröhlich belebt und so das Fest bis ins Herz der Stadt gebracht. Es war, obwohl umstritten – von einigen gelobt, von andern kritisiert –, ein schönes Fest. Die moderne Inszenierung wurde der heutigen Zeit gerecht und gliedert sich in die Reihe der früheren, immer wieder anders gestalteten Feierlichkeiten ein, von den Paraden der vergangenen Jahrhunderte bis zu den nun dargebotenen Schauspielen mit Text und Musik. Wenn man heute auch nicht mehr unter den Ulmen tanzt, so ist viel Neues entwickelt worden, das das Fest belebt und doch in der Tradition der Winzerzunft weiterleben lässt.

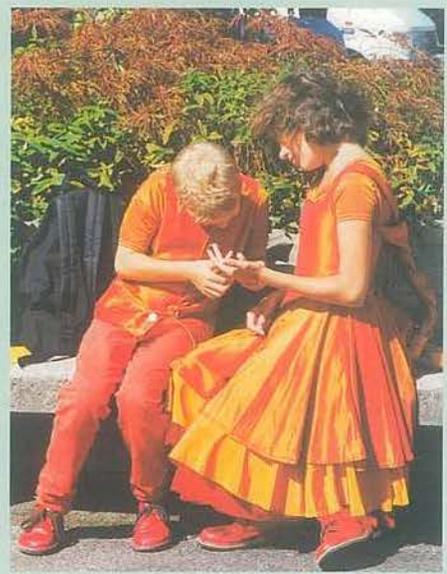
La majestueuse Cérès arrivant dans l'arène.

Die majestätische Ceres zieht in die Arena ein.





accrochées à leurs «échalas». Oui, la fête fut belle! N'en déplaise à ceux qui ont regretté le côté folklore traditionnel, s'attendant à revoir encore et encore ce qui les avait charmés il y a bien longtemps. Déconcertante? Peut-être pour tous ceux qui n'ont pas l'habitude de son côté «opéra à grand spectacle», mais bien dans la ligne de ces grandes célébrations comme les spectacles dans les arènes d'Avenches, ou pourquoi pas, de Vérone. En tout cas, elle fut grandiose dans son écrin de montagnes et de lac, même s'il fallait s'en imprégner fortement avant pour en goûter toute la saveur!



**Deux enfants échappés de la Fête.
Zwei Ausreisser vom Fest.**

Des cortèges colorés

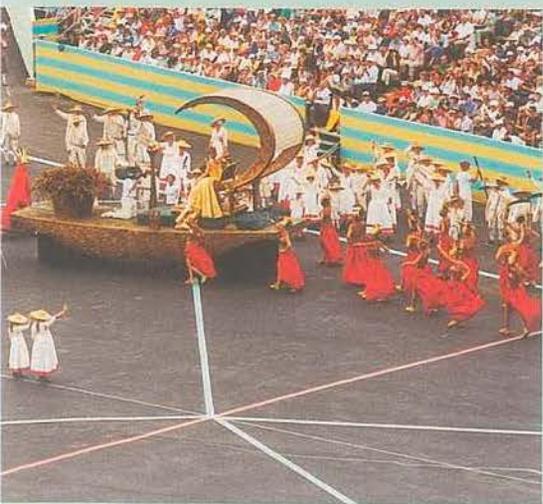
De son ancienne formule, la Fête des Vignerons a gardé les cortèges. A plusieurs reprises, les figurants se sont répandus dans les rues, permettant ainsi au public d'admirer de plus près leurs tenues, de se familiariser avec la magie des costumes, des couleurs, reconnaissant au passage

un ami, un voisin, bref, de mettre un visage sur les chanteurs-comédiens aperçus dans l'arène. Et c'est l'occasion aussi d'associer à la manifestation les fanfares et harmonies de la région, puis d'animer les caveaux et places publiques pour que la liesse descende au cœur de la ville.



Le Chœur rouge et les experts géants.

Der rote Chor und die über-gross dargestellten Experten.



**Le Jardin d'Orphée, avec le lac pour décor.
Orpheus' Garten und der See.**

Fête des vignerons • Winzerfest



La foule de la Saint-Martin.
Die Menschenmenge am St. Martinstag.



L'arrivée toujours très attendue des Cent Suisses.
Die Hundert Schweizer.

La Confrérie des Vignerons

La Fête des Vignerons, c'est aussi l'affaire de la Confrérie. Sans elle, elle ne saurait rebondir chaque quart de siècle, pour être toujours aussi réussie. Dame! On ne s'improvise pas organisateur pour une telle manifestation sans un reste d'expérience. Et puis, on l'oublie parfois dans le feu des festivités, la célébration est là pour récompenser les vignerons-tâcherons, lesquels sont notés régulièrement sur le travail effectué dans les vignes que visitent les «spécialistes» chantés dans le spectacle. Le 29 juillet, ils furent cinq à être couronnés lors d'une manifestation particulière, et leur nom fut répété à chaque représentation. La Confrérie des Vignerons est conduite par un abbé-président, actuellement Marc-Henri Chaudet. A elle la tâche de choisir la date, les compositeurs, les auteurs, les responsables des différentes commissions, en un mot de mettre la fête sur les rails. Assemblée de doctes notables, elle paraît toutefois souvent très éloignée des acteurs-figurants qui donnent toute leur fougue et leur temps pour assurer le résultat. Mais elle est surtout le gardien de la tradition et à ce titre garantit la pérennité de ce grand rendez-vous de toute une région, de tout un pays.

Et pour que la magie se répète à intervalles réguliers et qu'à chaque fois les figurants se pressent au portillon, heureux de pouvoir dire «j'en étais», au point d'accepter même les rôles les plus ingrats pour ne pas manquer ce grand événement veveysan renommé dans le monde entier.

Texte et photos: Arlette Roberti



Des danses et des chansons pour tous.
Tänze und Lieder für alle.



Les vignerons roumains dans leur costume national.
Die rumänischen Winzer in ihrer Nationaltracht.

Liebe Trachtenleute

Trotz der sich noch in Schieflage befindlichen Expo dürfen sich alle Trachtenleute für 2001 auf ein Festjahr freuen. Mit mutigen Beschlüssen haben unsere Delegierten die Weichen gestellt, damit 2001 – 75 Jahre STV und erstes Jahr des dritten Jahrtausends – zum Sinnbild frohen Feierns und hoffnungsvollen Aufbruchs werden kann.

Das eigentliche Geburtstagsfest wird im Juni auf dem Rütli gefeiert, nachdem die Delegiertenversammlung am Tag zuvor in Luzern mit der Verabschiedung neuer Satzungen die rechtliche Grundlage für die Zukunft unserer Vereinigung gelegt haben wird.

Plattformen der frohen Begegnung sollen ferner ein erstes gesamtschweizerisches Trachtenchortreffen in Lenzburg und ein Tanz- und Familiensonntag in Zürich werden. Auch unsere jüngsten Generationen sollen dabei neue Anknüpfungspunkte zu unseren Werten finden. Um auch einer breiteren Öffentlichkeit ein Fenster zu öffnen, ist eine Wanderausstellung in Vorbereitung, die in verschiedenen Landesteilen zu sehen sein wird. Schliesslich sollen Sie, liebe Empfängerinnen und Empfänger von «Tracht und Brauch», mit einer eindrucksvollen und gehaltvollen Jubiläumsschrift beschenkt werden.

Zuvor gilt es jedoch, die dazwischenliegende Zeit zu nutzen! Sinnbild glaubwürdigen und hoffnungsvollen Aufbruchs ist vor allem eine gefestigte Mitgliederzahl. Dazu appelliere ich an euch alle, euch im kommenden Jahr nach Kräften um eine Erstarkeung unserer Mitgliederbasis zu bemühen. Für eure tatkräftige Unterstützung und euer Mittragen bin ich euch sehr dankbar und wünsche euch und euren Angehörigen von Herzen frohe und gesegnete Weihnachts- und Festtage und ein glückhaftes 2000.

Hansruedi Spichiger,
Obmann

Chers amis du costume

Malgré la délicate posture dans laquelle se trouve l'Expo, les amis du costume peuvent se réjouir car 2001 sera une année de fête. Nos délégués ont préparé le terrain en prenant des décisions courageuses pour que 2001, les 75 ans de la FNCS et la première année du



3^e millénaire deviennent le symbole de joyeuses fêtes et d'un nouveau départ plein d'espoir.

A vrai dire, la fête d'anniversaire se déroulera au Rütli, en juin, après que l'assemblée des délégués

aura fixé, la veille à Lucerne, les bases légales pour l'avenir de notre Fédération en adoptant les nouveaux statuts.

En outre, un premier rassemblement de chorales en costumes de toute la Suisse à Lenzbourg ainsi qu'un dimanche de danse consacré à la famille à Zurich, constitueront deux occasions de rencontres dans la bonne humeur. Même nos générations les plus jeunes devraient y trouver les nouveaux points d'ancrage qui servent de base à nos valeurs. Pour nous ouvrir et nous faire connaître à un large public, nous préparons une exposition itinérante qui sera présentée dans différentes régions du pays. Enfin vous, chères abonnées et chers abonnés de «Costumes et coutumes», serez récompensés en recevant une édition impressionnante et somptueuse de la revue du jubilé.

Pour l'instant cependant, il s'agit de bien profiter du temps qui nous reste! Ce qui constitue avant tout le symbole d'un nouveau départ crédible et plein d'espoir, c'est le nombre stable de l'effectif de nos membres. J'en appelle donc à vous tous pour que vous vous efforciez pendant l'année à venir à rassembler de nouvelles forces qui consolideront notre effectif de base.

Je vous remercie pour votre soutien dynamique et vous souhaite, ainsi qu'à vos proches, d'heureuses fêtes de Noël et de fin d'année et bonne chance en l'an 2000.

Hansruedi Spichiger,
Président central

Charas amias e chars amis dals costums

Malgrà che la situaziun da l'Expo è da preschent anc plitost difficila, dastgan tut las amias ed ils amis dals costums sa legrar sin in onn da festa 2001. Grazia a las decisions curaschusas da noss delegads, pudain nus festivar il giubileum da 75 onns Federaziun nazionala da costums svizzers e l'emprim onn dal terz millenni cun festas allegraivlas e midadas impurtantas per l'avegnir.

La festa d'anniversari ha lieu il zercladur sin il Rütli. Cun approvar ils novs statuts metta la radunanza da delegads il di avant a Lucerna la basa legala per l'avegnir da nossa federaziun. In emprim inscunter dals chors en costums da l'entira Svizra a Lenzburg ed ina dumengia da saut e da famiglia a Tiritg duain esser plattafurmas per s'inscuntrar e star da cumpagnia. Era per las pli giuvnas generaziuns duain quests dis esser ina chaschun per emprender a conuscher meglier nossas valurs. Per avrir ina fanestra era ad in public pli vast, preparain nus ina exposiziun ambulanta ch'ins vegn a vesair en differentas regions dal pajais. E vus, charas



abunentas e chars abunents da «Costums ed usits» survegnis ina brochura da giubileum impressiunanta e festiva.

Ma avant stuain nus anc nizzegiar bain il temp!

In mussament per ina midada vardaivla e progressiva è surtut in dumber stabil da commembers. Jau appelleesch perquai a vus tuts d'as stentar l'onni proxim per rinforzar nossa basa da commembers.

Per voss grond sustegn ed agid a sun jau fitg engraziaivel e giavisch a vus ed a voss parents da cor bellas e legraiivlas festas da Nadal ed in bun oru 2000.

Hansruedi Spichiger,
Parsura

Cari amici dei costumi

Nonostante l'Expo, la cui realizzazione è ancora caratterizzata da forte incertezza, tutti gli amici del costume devono guardare al 2001 come ad un anno di festa. I nostri delegati hanno infatti preparato il terreno – e le decisioni in questo senso non possono non essere definite coraggiose! – affinché il 2001, in cui ricorre il 75° anniversario della FSC e primo anno del terzo millennio, possa trasformarsi in simbolo di gioiosa festa e punto di partenza ricco

di speranza.

Il vero e proprio compleanno verrà festeggiato in giugno sul Rütli, dopo che l'Assemblea dei delegati, convocata a Lucerna per il giorno precedente, avrà gettato, con l'approvazione dei nuovi Statuti, le fondamenta giuridiche per il futuro della nostra Federazione.

Piattaforme dell'allegro incontro saranno il primo raduno di cori in costume provenienti da tutta la Svizzera che si terrà a Lenzburg e una domenica del ballo e della famiglia che verrà organizzata a Zurigo. In queste occasioni, anche le nostre generazioni più giovani dovranno poter trovare punti d'aggancio con i nostri valori.

Per aprire una finestra anche ad un pubblico più vasto, stiamo allestendo un'esposizione itinerante che farà sosta in diverse regioni della Svizzera. Ed infine voi, care abbonate e cari abbonati di «Costumi ed usanze», riceverete in regalo una speciale edizione del giubileo ricca di contenuti.

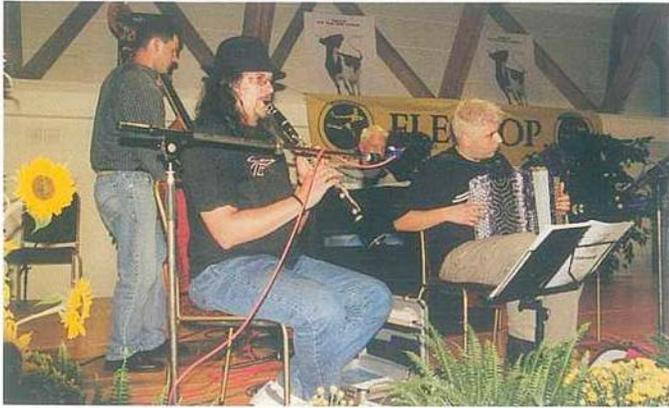
Prima di tutto questo dobbiamo però fare buon uso del tempo che ci resta! Il simbolo di un avvio credibile e pieno di speranze è soprattutto un rafforzato numero di membri. Faccio perciò appello a tutti voi affinché vi impegniate anche nel prossimo anno con tutte le forze per ampliare la base dei nostri membri.

Vi sono molto grato per il vostro efficace sostegno e auguro a tutti voi e ai vostri famigliari un Felice Natale, liete giornate di festa e un 2000 baciato dalla fortuna.

Hansruedi Spichiger,
Presidente

Eidgenössisches Ländlermusikfest

Bilder/illustrations: Werner Kober



Auf der Bühne des Festzeltes war musikalisch immer etwas los – hier mit der Innerschweizer Formation «hujässler».

Du point de vue musical, il y avait toujours de l'animation sur la scène de la tente de fête – ici, la formation «hujässler» de Suisse centrale en action.



Von so schmucken Jury-Mitgliedern durfte man sich als Volksmusikant beurteilen lassen.

C'est devant un jury de membres ainsi décorés qu'on pouvait se laisser juger en tant que musicien de musique populaire.



OK-Präsident Beat Wirth durfte auch den vielleicht «höchsten» Ländlerfan der Schweiz, Bundesrat Adolf Ogi, in Interlaken willkommen heissen.

Beat Wirth, président du CO, a pu souhaiter une cordiale bienvenue au Conseiller fédéral Adolf Ogi, le plus grand admirateur de musique populaire de Suisse peut-être!

Fête fédérale de musique populaire



Eines der vier Landesfenster am Interlakner Höhenweg – das Wetter spielte leider meistens in der falschen (nassen) Tonart.

Une des quatre fenêtres de notre pays sur le sentier de montagne d'Interlaken – malheureusement «la mélodie» du temps comportait quelques fausses notes (humides).

Das Eidgenössische in Zahlen

1262 Teilnehmende (347 weiblich, 914 männlich)
313 Volksmusikgruppen
Häufig gehört: 547 Schwyzerörgeli, 230 Akkordeon, 226 Kontrabass
Selten gehört: Je ein Büchel, Cello, Flöte, Harfe, Mandoline, Naturpfeife, Occarina, Singende Säge
Gelegentlich gehört: Klarinette, Saxophon, Gitarre, Hackbrett, Löffel, Mundharmonika, Percussion, Klavier, Trompete, Violine, Zither
Und da soll noch einer sagen, Schweizer Volksmusik sei langweilig!
Johannes Schmid-Kunz

La fête en chiffres

1262 participants (347 femmes, 914 hommes)
313 groupes de musique populaire
Souvent entendus: 547 accordéons schwyzois, 230 accordéons, 226 contrebasses
Rarement entendus: tous une fois, bugle, violoncelle, flûte, harpe, mandoline, flûte traversière, ocarina, scie chantante
Occasionnellement entendus: clarinette, saxophone, guitare, tympanon, cuillère, musique à bouche, instruments à percussion, piano, trompette, violon, cithare
Qu'on ne vienne pas me dire que la musique populaire suisse est ennuyeuse!
Johannes Schmid-Kunz

Ganzheitliche Kinder- und Jugendförderung stand im Mittelpunkt eines gelungenen Anlasses.

Le but principal de cette manifestation, fort réussie d'ailleurs, a été d'encourager tous les enfants et la jeunesse à participer.

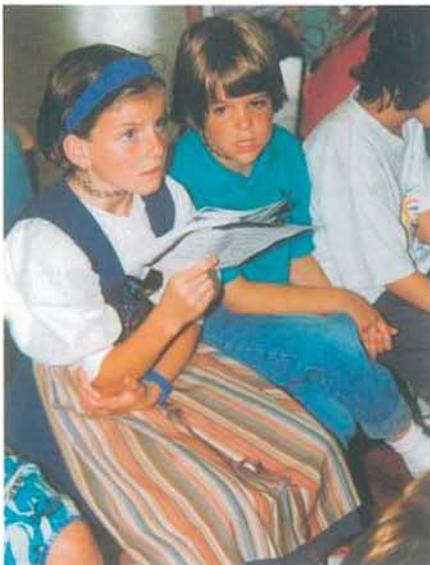
Kinder- und Jugendtag Postenplan

Zeit	Singen	Werken	Musizieren	Tanzen
10.00h	Kleine	Grosse	Mittlere 1	Mittlere 2
11.00h	Mittlere 2	Kleine	Grosse	Mittlere 1
13.30h	Mittlere 1	Mittlere 2	Kleine	Grosse
14.30h	Grosse	Mittlere 1	Mittlere 2	Kleine
Schlusspunkt:				
15.30h	Mittlere 1 Grosse		Mittlere 2	Kleine

«'s isch mer alles eis Ding...»

Bei prächtigem Wetter trafen sich anfangs September rund 130 Kinder und Jugendliche in der Mehrzweckhalle Birmenstorf AG. Sie hatten dort die Möglichkeit, über den jeweiligen Heimatabend im Dorf und über die Regionen hinaus, neue Freundschaften zu schliessen. Dieser Anlass, der in dieser Art ein gesamtschweizerisches Novum war, wurde auch von einem interessierten Publikum – darunter Mitglieder des schweizerischen Ausschusses – besucht.

Bilder und Text: Johannes Schmid-Kunz



Mit oder ohne Tracht – diese Frage war zweitrangig. Hauptsache es bereitet Freude... dann mache ich auch nächstes Jahr wieder mit!

Avec ou sans costume – cette question est secondaire. L'important c'est d'avoir du plaisir... alors je serai à nouveau de la partie l'année prochaine!



Die gebastelten Windsäcke gaben dem Schlusspunkt unter dem Tagesmotto «'s isch mer alles eis Ding...» einen bunten Rahmen.

Les manches à air qui ont été confectionnées ont apporté une touche multicolore finale à cette journée intitulée «Tout m'est égal...».

«Tout m'est égal...»

Au début septembre, par un temps radieux, 130 enfants et jeunes environ, se sont rencontrés à la halle polyvalente de Birmenstorf AG. Ils ont ainsi eu la possibilité de se créer de nouvelles amitiés en dehors des habituelles soirées folkloriques et au-delà d'autres régions. Un public intéressé – dont des représentants du comité directeur – a pris part à cet événement, une première du genre sur le plan suisse.

Reportage: Johannes Schmid-Kunz



Die Volkstänze wurden mehrheitlich von musizierenden Jugendlichen begleitet – Bravo!

La plupart des danses populaires ont été accompagnées par de jeunes musiciens. Bravo!



Chlefele, Löffele, Rassel, Tätschle unter kundiger Anleitung aus der Innerschweiz!

Castagnettes, cuillères, crécelles, tambourins... on tapage sous la main experte de dirigeants de Suisse centrale!

Hobby-Ausstellung im Kornhaus

Die Bernische Kantonale Trachtenvereinigung führt vom 4. Februar bis 12. März 2000 im Kornhaus Burgdorf die zweite Hobby- und Kunsthandwerksausstellung durch. An dieser Ausstellung sind auch die Gastkantone Ob- und Nidwalden vertreten. Es bietet sich somit die Möglichkeit, einen kleinen Querschnitt der Freizeitbeschäftigung der Trachtenleute dieser Kantone aufzuzeigen. Einige Teilnehmer werden ihr Hobby auch an der Ausstellung vorführen; täglich kann ein Handwerker beim Erstellen seines

Kunstwerkes beobachtet werden. Alle Trachtenleute sind herzlich eingeladen, dem Kornhaus einen Besuch abzustatten. Sie können von interessanten Einblicken profitieren und entlohnen mit ihrem Besuch gleichzeitig die Aussteller der beteiligten Kantone.

Öffnungszeiten

Dienstag bis Freitag:
13.30–17.00 Uhr

Samstag/Sonntag:
10.00–17.00 Uhr
Eintritt: Fr. 10.–

Positiver Abschluss des Eidgenössischen Trachtenfestes 1998

Das am 27./28. Juni 1998 durchgeführte Eidgenössische Trachtenfest Bern konnte die Rechnung mit einem positiven Ergebnis abschliessen. Bei einem Umsatz von Fr. 1.8 Mio. Franken wurde ein Reingewinn von Fr. 95 000.– erwirtschaftet.

Das Ergebnis erlaubte, den Regionen – entsprechend der Anzahl gelöster Festkarten – eine Rückerstattung zukommen zu lassen. Ebenso konnte ein namhafter Betrag zugunsten des 75-Jahre-Jubiläums der Schweizerischen

Trachtenvereinigung, welches 2001 stattfinden wird, gesprochen werden. Die nach dieser Verteilung resultierenden Fr. 95 000.– Reingewinn werden bei Auflösung des Vereins ETF'98 der kantonal-bernischen Trachtenvereinigung, welche als Organisatorin des Eidgenössischen verantwortlich zeichnete, gutgeschrieben.

Mit der Archivierung der Organisationsakten bei der Schweizerischen Trachtenvereinigung in Burgdorf werden die Arbeiten des ETF'98 abgeschlossen sein. OK ETF'98

Leserbrief

Mitgliederwerbung

Letztthin führte der Redaktor einige Fragen zum Thema Mitgliederwerbung an, welche sich jeder Gruppenvorstand stellen sollte. Ich möchte diese Auswahl mit eigenen Gedanken ergänzen, welche durchaus an alle TrachtenträgerInnen gerichtet sind:

Wie fördern wir unseren Nachwuchs? Was kann jeder einzelne dazu beitragen? Wie integrieren wir Kinder und Jugendliche in unseren Kreis? Welchen Stellenwert messen wir ihnen bei? Was darf unsere Nachwuchsförderung zeitlich, emotional und finanziell kosten? Welches Image haben wir

bei den Jungen? Müssen wir bei ihnen «Public Relations» in eigener Sache machen?

Nur kritisch hinterfragte Kinder- und Jugendförderung kann langfristig und nachhaltig für konstante oder gar steigende Mitgliederzahlen sorgen. Unser Obmann Hansruedi Spichiger hat uns alle um Unterstützung gebeten, damit das STV-Jubiläum «... als freudiges und herausragendes Ereignis in die Geschichte unserer Vereinigung eingehen...» – wäre das nicht etwas, um unsere Jugend in den Mittelpunkt zu stellen, denn: «Die Jugend ist die aktivste und lebendigste Kraft der Gesellschaft» (Mao Tse-Tung).

Esther Aggeler-Müller, Triesen

50 Jahre Beggerieder Trachteleyt



Anlässlich der Jubiläumsaktivitäten zum 50jährigen Bestehen der «Beggerieder Trachteleyt» wurde eine Jugendtanzgruppe ins Leben gerufen; diese durfte am Unterhaltungsabend ihren ersten gros-

sen Erfolg feiern. Wir hoffen mit den Beckenrieder Trachtenleuten, dass man bei Probebeginn im Januar möglichst viele von ihnen wieder sieht!

Wilemer Seniorennachmittag 1999



willige brachten die Betagten und Gehbehinderten aus dem Altersheim Eglisau nach Wil.

Mit viel Fierz wurden die fröhlichen Frühlings- und die lustigen Volkslieder vorgetragen. Die Chöreinsätze klappten bestens. Drei Zitherspielerinnen untermalten die gute Stimmung mit ihren lieblichen Melodien. Die grosse Überraschung bot aber die kleine Céline. Auf einem Stühlchen sitzend hielt sie eine Hlandharmonika, die grösser schien als sie selbst. Alle

Ein schöner Brauch des Wilemer Trachtenchors jährte sich am 15. April 1999: der Seniorennachmittag.

Mich haben die Trachtenfrauen beeindruckt, wie sie mit Respekt den älteren Menschen begegneten, für die sie diesen Anlass organisiert hatten. Mit Liebe waren belegte Brötchen hergerichtet, Kuchen gebacken, Strüsschen gebunden, Vasen verziert worden – alles, um die älteren Wilemer und Wilemerinnen zu erfreuen. Frei-

schlossen das Mädchen sofort ins Herz, als es seine Musikstücke vortrug. Céline hat ihre Gage, die sie in Form von Schokolade erhielt, wohl ebenso genossen, wie die Zuhörer die schöne Musik.

Die alten bekannten Lieder haben manch einen Senioren oder eine Grossmutter zum Mitsingen animiert. Allen Beteiligten gebührt ein herzlicher Dank!

Brigitte C. Fischer,
Chorleiterin der Trachtengruppe
Wil ZH

Impressionen aus Tallinn (Estland)



Die Flamme brennt – das Sängersfest ist eröffnet!

La flamme brûle – le festival débute!



Die über 200 000 Zuschauer machten das Sängersfest zum nationalen Ereignis, an dem über 10% der Bevölkerung Estlands anwesend waren.

Grâce à la participation de 200 000 spectateurs, le festival de chant a été considéré comme événement national où plus de 10% de la population estonienne était présente.



7000 Mitwirkende (darunter 1000 Kinder) boten ein Spektakel, welches traditionelle Volkstänze in einer gelungenen Choreographie zeigte.

7000 participants (dont 1000 enfants) ont offert un spectacle représentant des danses populaires traditionnelles dans une chorégraphie fort réussie.



34 000 Personen gestalteten den 7 km langen Umzug, welcher aus dem Stadtzentrum auf die Sängerswiese führte.

34 000 personnes forment le long cortège de 7 km qui mène du centre ville à la prairie où se déroule le festival.



Früher durfte man die estnische Flagge nicht zeigen, so behalf man sich mit Blumenschmuck in den Nationalfarben.

Autrefois on ne pouvait pas exhiber le drapeau estonien et c'est pourquoi on avait recours à des décorations florales aux couleurs nationales pour le remplacer.

Impressions de Tallinn (Estonie)



Volkstanzaufführung im Freilichtmuseum Tallinns, Rocca al Mare.

Représentation de danse populaire au musée ethnographique de Tallinn, Rocca al Mare.



Photos: Johannes Schmid-Kunz

30 000 Sängerinnen und Sänger sangen Volkslieder und klassische Chorwerke – ein vierstündiger Genuss.

30 000 chanteuses et chanteurs ont chanté des chants populaires et des œuvres classiques – un véritable plaisir qui a duré quatre heures.



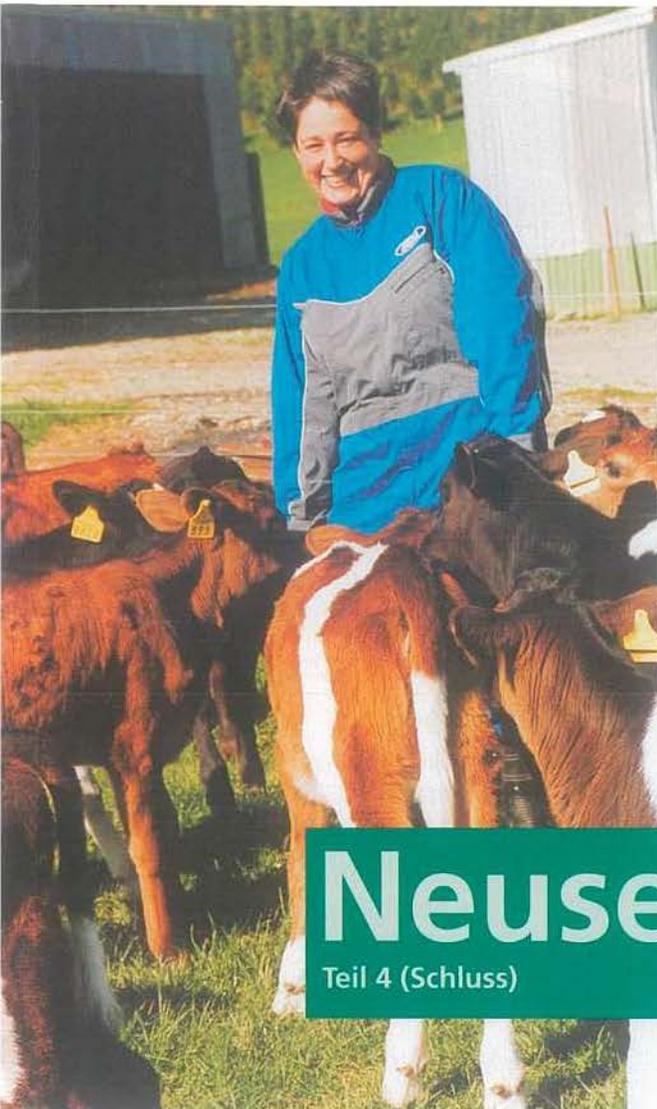
Eine Woche lang wurde täglich für die zweistündige Aufführung geprobt.

Pendant toute une semaine on a répété chaque jour pour la représentation qui dure deux heures.



Kinder machen bei den Vorführungen der Erwachsenen mit – eine Selbstverständlichkeit!

Les enfants participent aux représentations d'adultes – cela va de soi!



Neuseeland

Teil 4 (Schluss)

Die Erwartungen in Neuseeland haben sich erfüllt: happy Rose Marie!

Ce que nous attendions en Nouvelle-Zélande s'est concrétisé: happy Rose Marie!

Wir haben uns sehr gut in unserer neuen Heimat eingelebt. Am 26. Juli kam das erste Kalb zur Welt und läutete somit unsere erste Melksaison ein. In den folgenden drei Wochen kalbten 80 Kühe, der grössere Teil unserer Herde. In der Zwischenzeit ist mancher Arbeitsgang zur Routine geworden. Der Tanklastwagen holt täglich die Milch; im Monat September war dies vergleichsweise mehr als das Jahreskontingent unseres Betriebs in der Schweiz.

Die Milchfarmer aus der Gegend hielten bereits ihren monatlichen Beratungstag (discussiongroup) auf unserer Farm ab. Da wurde über Weiden geschritten, Kühe angeschaut, Ideen eingebracht und Er-

fahrungen ausgetauscht. Wir stellen fest, dass wir im Vergleich zu den hiesigen Farmern mehr auf Qualität als auf Quantität achten.

Laut der schweizerischen Botschaft in Wellington leben 5423 SchweizerInnen in Neuseeland. Auch gibt es einen Schweizerclub (Swiss Society of New Zealand). Der Club wurde vor 65 Jahren gegründet und zählt 550 Haushaltungen als Mitglieder. Vier der fünf grösseren Ortsgruppen sind auf der Nordinsel zu finden, nur eine Ortsgruppe jedoch auf der Südinsel. Der Sinn des Schweizerclubs liegt im Pflegen der Gemeinschaft, auch werden Brauchtum, Traditionen sowie die Erhaltung der Sprache gross geschrieben. Die breite Palette der Aktivitäten umfasst Trachtentanz, Singen,

Jodeln, Schiessen, Kegeln, Jassen, Steinstossen, Alphorn blasen, Volksmusik, jedoch kein Volkstheater. Monatlich erscheint die Verbandszeitschrift «Helvetia» in Englisch.

Unsere beiden nächstgelegenen Ortsgruppen sind per Fähre, Flugzeug oder in vier Autostunden zu erreichen. Aus diesem Grund blieben unsere Trachten bis jetzt im Schrank hängen, stattdessen nimmt Peter, mein Mann, Englischunterricht und ich belege einen Yoga- sowie einen Stickkurs!

Den Kontakt zur Schweiz versuchen wir mit Schreiben oder Telefonieren aufrechtzuerhalten. Aber gerade so wichtig wie die Pflege «alter» Verbindungen, ist es, hier neue Freundschaften zu knüpfen.

Wir sind sehr glücklich, haben sich doch unsere Hoffnungen und Erwartungen erfüllt. Die in der Schweiz verlorene Freiheit – im Sektor Landwirtschaft – haben wir hier wiedergefunden!

Rose Marie Schüpbach-Scholer

Nouvelle-Zélande 4^e partie (fin)

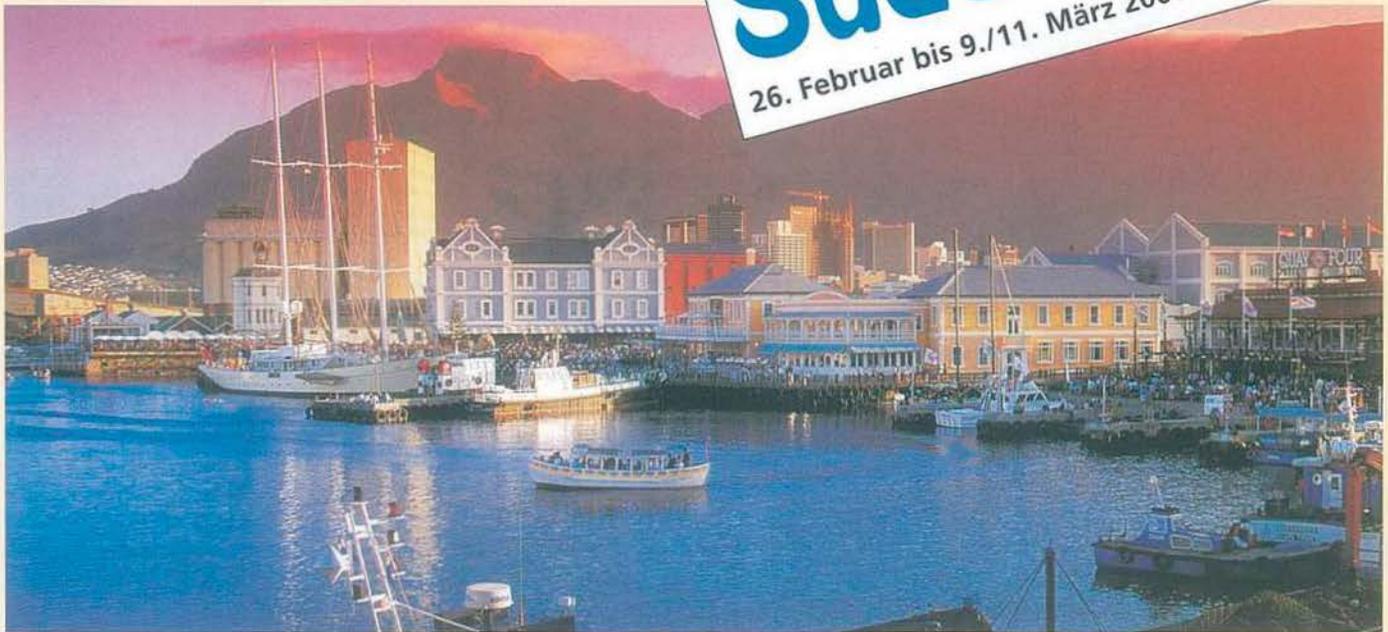
Nous nous sommes très bien habitués à notre nouvelle patrie. Le 26 juillet a débuté pour nous la première saison de traite grâce à la naissance de notre premier veau. Dans les trois semaines qui ont suivi, 80 autres vaches ont mis bas, ce qui constitue la plus grande partie de notre troupeau. Le camion-citerne passe quotidiennement chercher le lait; pour le mois de septembre par exemple, la productivité a été supérieure à celle de toute une année dans notre ferme en Suisse. Les fermiers de la région ont organisé tous les mois une rencontre chez nous. On a arpenté nos terres, contemplé nos vaches, amené des idées et échangé nos expériences. Nous constatons, par rapport à ces immenses domaines, que pour nous la qualité importe davantage que la quantité. Selon source de l'ambassade suisse à Wellington, il y a 5423 Suisses(ses) qui vivent en Nouvelle-Zélande. Il existe également un club suisse. Ce club a été fondé il y a 65 ans et recense 550 ménages en tant que membres. Le but que s'est fixé ce club est d'entretenir les contacts et de cultiver les coutumes et les traditions sans oublier la conservation de la langue, chose importante. Une palette riche en activités propose, entre autres, la danse en costumes folkloriques, le chant, le jodel, le tir, les parties de quilles, le jass, le lancer de pierres, le cor des Alpes, la musique populaire mais par contre pas de théâtre populaire. Chaque mois paraît (en anglais) la revue de l'association qui s'intitule «Helvetia».

Nous essayons de garder le contact avec la Suisse en écrivant ou en téléphonant. Mais ce qui est tout aussi important que de soigner nos anciennes relations c'est de nouer, ici, de nouvelles amitiés. Nous sommes très heureux en Nouvelle-Zélande parce que nous avons réalisé nos espérances et nos rêves. La liberté perdue en Suisse dans le secteur agricole, nous l'avons retrouvée ici!

Rose Marie Schüpbach-Scholer

Südafrika

26. Februar bis 9./11. März 2000



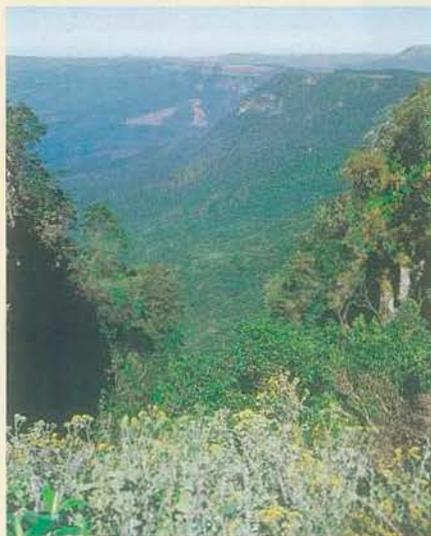
Programm

1.–7. Tag

Nonstopflug mit der South African Airways Zürich–Johannesburg
Stadtrundfahrt durch das noble Pretoria
Besuch im «Lesedi»-Kulturdorf (spezielle Trommelmusik)
Abendessen im Schweizerclub mit Tanz und Musik
Fahrt auf der Panoramaroute nach Hazyview
Besichtigung des Goldgräberorts «Pilgrim's Rest»
Wildbeobachtungsfahrt im berühmten Krüger Nationalpark
Inlandflug nach George

8.–13. Tag

Besichtigung der Straussenzucht in Oudtshoorn
Besuch der imposanten Tropfsteinhöhlen «Cango Caves»
Halt im Landwirtschaftszentrum «Swellendam»
Interessante Stadtrundfahrt in Kapstadt inkl. Tafelberg
Südafrikanisches Abendessen und Kontaktgespräch mit Ausland-Schweizern
Ausflug «Kap der Guten Hoffnung» und Besuch des Botanischen Gartens
Besichtigung der Universitätsstadt Stellenbosch
Besuch auf einem Weingut inkl. Kellerführung und Degustation
Rückflug via Johannesburg in die Schweiz.



Verlängerung

Flug via Johannesburg nach Victoria Falls, Zimbabwe

Romantische Flussfahrt dem Sonnenuntergang entgegen

Besuch der mächtigen Wasserfälle «Victoria Falls»

Gemeinsamer Spaziergang im Regenwald

Vorführung traditioneller Stammestänze

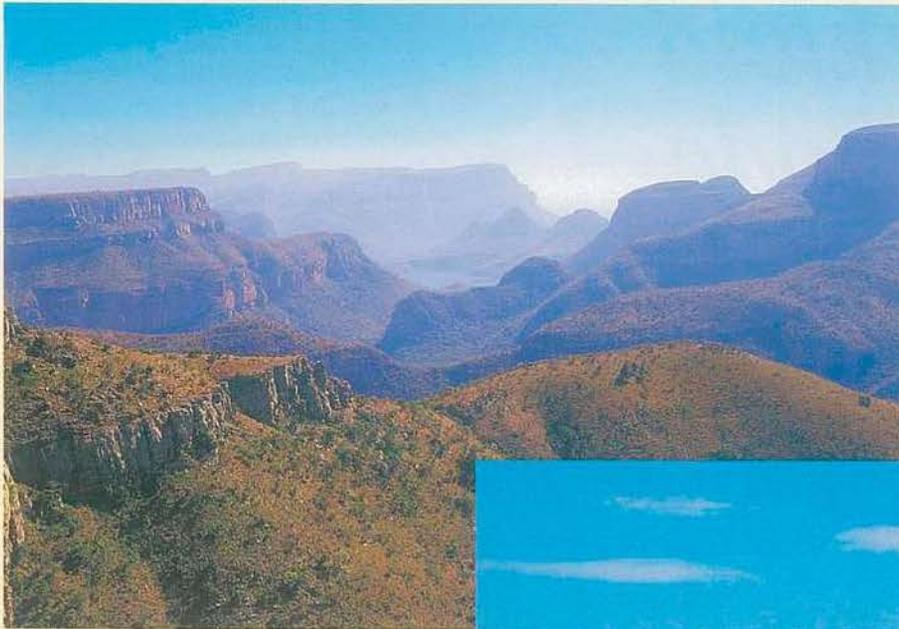
Rückflug via Johannesburg in die Schweiz.



Heute

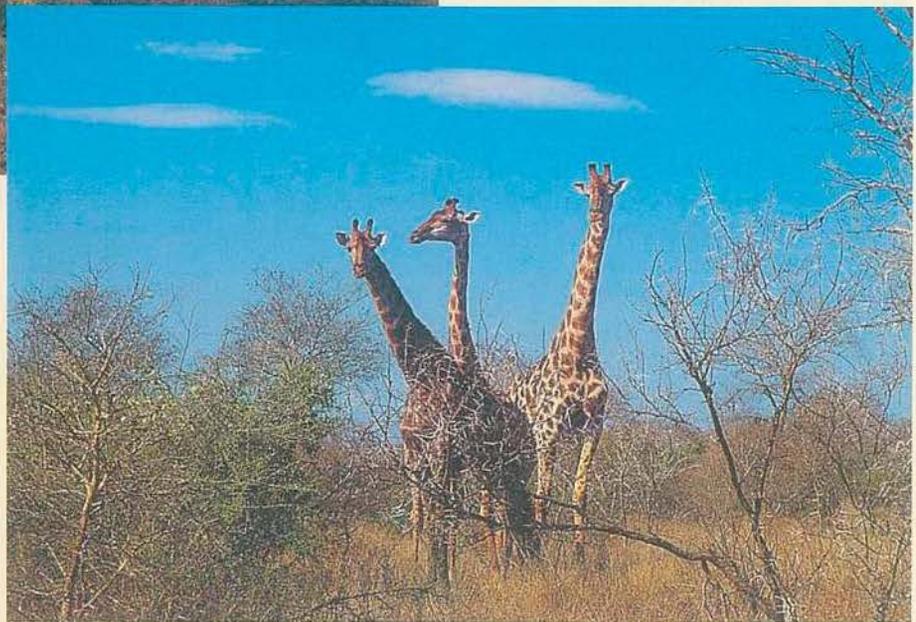
noch Anmeldeunterlagen bestellen
und Ihren Platz reservieren und morgen
anmelden bei:

Redaktion «Tracht und Brauch»,
Sennweidstrasse 3, 8608 Bubikon
Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61,
E-Mail aaa-jsk@active.ch



Das ist inbegriffen (Auswahl)

Linienflüge
Imholz-Gratis-Bahnbillett
Übernachtung in gehobenen Mittel-
und Erstklasshotels
6 Mittagessen
7 Nachtessen
komfortabler, klimatisierter Reisebus
Ausflüge, Besichtigungen,
Stadtrundfahrten



Leserreise nach Südafrika Basisprogramm

Im Doppelzimmer Fr. 3780.–

Zuschläge
Einzelzimmer Fr. 330.–

NichtbezüglerInnen
von «TuB» Fr. 100.–

Flughafentaxen Fr. 40.–

A–Z Versicherung Fr. 60.–

Gepäckversicherung Fr. 15.–

Verlängerung Victoria Falls

Im Doppelzimmer Fr. 1090.–

Visum Zimbabwe Fr. 50.–

Einzelzimmer Fr. 80.–

Trachtenkleid – Alpenmode

Die Wassnerin Anna Loretz starb 1948 im blühenden Alter von 36 Jahren. Die Initiative Frau trat für die Tracht als Alltagskleid ein; demzufolge entsprach sie ganz dem Ansinnen der damaligen Trachtenoberen der Schweizerischen Trachtenvereinigung. Sie entwarf neue Trachtenkleider, kämpfte – nachdem die Urner Trachtenvereinigung ihren Segen dazu gab – dafür, dass diese bei der Schweizerischen Trachtenvereinigung Anerkennung finden. Der frühe Tod der Anna Loretz setzte diesem Bestreben jedoch ein jähes Ende. Aus ihren Briefen und Notizen formte sich der Plan, die Ideen von Anna Loretz in Erinnerung zu rufen. Inzwischen hat sich jedoch die Trachtenszene grundlegend geändert.

Steckte in den dreissiger und vierziger Jahren die Trachtenbewegung in den Kinderschuhen, fällt heute eine solche Idee auf einen Boden, welcher geprägt ist von stolzen Vereinen, dominierenden Statuten und wegweisenden Richtlinien. Die Chance der Tracht, Alltagskleid des Bauernstandes zu werden, ist wahrscheinlich als einziges gleich geblieben: verschwindend klein!

Das Projekt Alpenmode hat Ideen der Anna Loretz aufgenommen, weiterentwickelt und in die heutige Zeit umgesetzt. Entworfen wurden die Kleider von Beatrice Herger-Kieliger, Wirtin und Leiterin des Alpenkurszentrums Gitschenen. Das «Urner Wochenblatt» und die Gisler Druck AG, Altdorf, haben für das Projekt das Patronat übernommen. Die neu erstellten Kleider sollen fröhliches, modernes «Agglegg» sein, entworfen und hergestellt in Uri, für Leute, welche Folklore



und die Bergwelt lieben, eben Alpenmode. Noch war es jedoch nicht soweit. Eine Umfrage unter den Urner Trachtengruppen sorgte zwischenzeitlich für Irritation in der Urner Trachtenlandschaft. An einer erweiterten Vorstandssitzung näherten sich die Positionen wieder an. Nachdem sich die Projektleitung endgültig von Arbeitstiteln wie «Neue Urner Tracht», «Urner Trachtenmode», oder «Moderne Tracht» distanzierte, war das Eis gebrochen und eine Zusammenarbeit bei den Nachforschungen wurde möglich.

So prominent wurde das Thema «Tracht» wohl kaum einmal in der Tagespresse behandelt; Rolf Gisler-Jauch widmete seine 22 sorgfältig recherchierten Artikel im «Urner Wochenblatt» verschiedenen Teilaspekten – von der Geschichte bis in die heutige Zeit. Auf der künstlerischen Seite

wurde auch gearbeitet. Unter der Leitung von Gerda Walker setzten zehn Lehrtöchter des Damenschneiderinnen-Ateliers Altdorf die Ideenskizzen von Beatrice Herger um und fertigten 25 neue Kleider an.

Im vergangenen August wurde nun – das Musikfestival «Alpentöne» gab den passenden Rahmen – die Alpenmodeschau mit grossem Erfolg durchgeführt. Das «Urner Wochenblatt» und die Gisler Druck AG halten ihr Patronat für die Alpenmode bis ins Jahr 2001 aufrecht. Dann soll anlässlich des 150jährigen Bestehens des «Urner Wochenblatts» hoffentlich positive Bilanz gezogen werden.

Die Idee der Folkloremode ist allein vor dem Hintergrund der Person von Anna Loretz neu. Nicht nur Michel Jordi reitet auf der Ethno-(Erfolgs-)Welle; anlässlich des letzten Eidgenössischen Trachtenfestes fand im Casino Bern eine Modeschau mit Wer-

ken junger Designerinnen statt, welche sich mit dem Thema «Tracht» befassen. Nie hat sich selbst jedoch ein «Mode-Projekt» so regional definiert. Ich jedenfalls werde zukünftig meine Augen im Kanton Uri besonders offen halten und werde mich freuen, wenn ich die Alpenmode als typisch urnerisch an der Urner Bevölkerung erkenne... noch mehr würde es mich jedoch freuen, wenn ich eine der schönen Urner Trachten auch an einem ganz normalen Tag sehen könnte.

Johannes Schmid-Kunz

Costume – mode des Alpes

En 1948 est décédée à la fleur de l'âge (36 ans) la ressortissante de Wassen Anna Loretz. Cette femme pleine d'initiative a préconisé le port du costume au quotidien; elle rejoignait dans ce sens le point de vue des dirigeants de la Fédération nationale des costumes suisses de l'époque. Elle a créé de nouveaux costumes et, avec le feu vert de l'association uranaise des costumes, a mis tout en œuvre pour que la Fédération des costumes suisses reconnaisse son travail. Ce projet a été interrompu de façon abrupte par son décès subit. En consultant les lettres et les notices laissées par Anna Loretz, on a décidé de reprendre les idées qu'elle avait lancées. Mais entre-temps la scène des costumes a fondamentalement changé.

Alors que dans les années 30 et 40 le mouvement pour les costumes en est à ses débuts, une telle idée apparaît aujourd'hui dans un monde régi par des sociétés fières, des statuts dominants et des directives à suivre. La chance de voir le costume devenir le vêtement quotidien des paysans est certainement restée la même qu'à l'époque, c'est-à-dire pratiquement nulle!

Le projet «mode des Alpes» a repris les idées d'Anna Loretz, les a développées et adaptées à l'époque actuelle. Les vêtements ont été créés par Beatrice Herger-Kieliger, gérante et directrice du centre de cours des Alpes de Gitschenen. La «Urner Wochenblatt» de même que l'imprimerie Gisler SA à Altdorf ont pris en charge le patronat pour ce projet. Les nouveaux costumes créés doivent être des vêtements gais et modernes, esquissés et confectionnés dans le canton

d'Uri, pour des personnes qui aiment le folklore et le monde alpin, c'est-à-dire la mode des Alpes justement. Mais ce n'est encore qu'une idée. Un sondage effectué auprès des groupes de costumes uranais a entre-temps suscité une certaine irritation dans le paysage des costumes uranais. Lors d'une assemblée élargie du comité, les positions se sont quelque peu à nouveau rapprochées. Après que la direction du projet eut définitivement désapprouvé les sujets de travail intitulés «nouveaux costumes uranais», «mode

des costumes uranais» ou encore «costume moderne», une ouverture s'est faite et des recherches ont pu être effectuées en commun.

Le thème «costume» n'a jamais été traité de manière aussi importante dans la presse quotidienne; Rolf Gisler-Jauch a consacré les 22 articles soigneusement recherchés parus dans la «Urner Wochenblatt» à différents aspects partiels – l'histoire des costumes, des débuts à nos jours. On a également travaillé le côté artistique. Sous la direction de Gerda Walker, 10 apprenties de l'atelier de couture pour dames à Altdorf ont transposé les ébauches de Beatrice Herger et confectionné 25 nouveaux costumes.

En août dernier s'est déroulé avec grand succès le défilé de mode des Alpes ayant pour cadre approprié le festival de musique «Alpentöne». La «Urner Wochenblatt» et l'imprimerie Gisler SA maintiennent leur patronat pour la mode des Alpes jusqu'en l'an 2001. Ensuite, à l'occasion du 150^e anniversaire de l'existence de la «Urner Wochenblatt», on en tirera un bilan, espérons-le positif.

L'idée de la mode du folklore qui a pour toile de fond la personne d'Anna Loretz, est nouvelle en soi. Il n'y a pas que Jordi qui connaît une vague de succès; à l'occasion de la Fête fédérale des costumes on a assisté au Casino de Berne à un défilé de mode avec des créations de jeunes designers qui ont consacré leurs modèles au thème des costumes. Toutefois, le «projet mode» en lui-même n'a jamais autant représenté une région. Pour ma part, je garderai à l'avenir un œil spécialement ouvert sur le canton d'Uri et me réjouirai de reconnaître la mode des Alpes typiquement uranaise parmi la population uranaise... mais je me réjouirai encore plus de rencontrer un des magnifiques costumes uranais un jour quelconque.



Johannes Schmid-Kunz

Kaufen/Acheter

Blaue, wollene **Zürcher Tracht** mit 2 Blusen, Gr. 44, evtl. Tausch gegen Gr. 48.
Tel. 055 240 27 53.

Verkaufen/Vendre

Div. **echte alte Berner Trachtstücke**, Schwefelhut echt, Ketten usw.
Telefon 01 918 04 34.

Berner Tracht, Silberschmuck von Geissbühler.
Telefon 01 481 41 28.

Baselbieter Festtagstracht, wenig getragen, Gr. 42-44.
Telefon 062 794 19 23.

Neuer, schwarzer **Trachtenschal** zu Berner Tracht.
Telefon 071 971 29 41, morgens oder abends.

Berner Sonntagstracht, Gr. 38/40, mit Seidenschöpli, Haube, Silber und div. Zubehör. Preis nach Vereinbarung.
Telefon 033 951 45 09.

Basler Festtagstracht sowie Sommer- und Wintertracht, alle komplett mit Zubehör, Grösse 40. Männertracht, etwa Grösse 52.
Telefon 061 321 15 47.

Gut erhaltene **Berner Sonntagstracht**, mit schönem Silberschmuck, Gr. 36.
Telefon 031 951 65 31.

- Etwas zu verkaufen?
- Etwas zu kaufen gesucht?
- Ein besonderes Anliegen?

Wählen Sie die direkte Nummer
032 624 75 14!

Div. **Trachtenpuppen** aus verschiedenen Kantonen, Frauen- und Männertrachten, ebenso Zürcher Oberländer Werktags- und Festtagstracht, Gr. 38. Nähere Auskunft und Preise erhalten Sie bei K. Knips, Telefon 01 935 16 29.

Schneiderbüste. Tel. 079 650 77 39.

Kaltbrunner Festtagstracht, schwarz, (inkl. Haube, Schmuck, Schuhe), günstiger Preis.
Telefon 052 203 43 76, abends.

Gotthelftracht mit Zubehör, Grösse 50/52, in gutem Zustand.
Telefon 01 381 77 32.

Blaue, wollene **Zürcher Tracht** mit 2 Blusen, Gr. 48, neuwertig. Preis nach Absprache.
Telefon 055 240 27 53.

Aargauer Festtagstracht, Gr. 38/40, Haube, Strohhut, Schuhe Gr. 39, Cape.
Telefon 041 711 30 21.

Zürcher Patrizier- und Kaschmirtracht, grün und blau.
Telefon 071 642 35 18.

Berner Festtagstracht, Grösse 44-46, von Fachmann geschätzt, Fr. 3200.-.
Telefon 01 984 13 61.

Trachtenschmuck, Silber gegossen, zu Berner Sonntagstracht, Preis Fr. 1500.- oder nach Absprache.
Telefon 034 497 18 93.

Gottbelftracht, Grösse 42.
Aarg. Werktagstracht, Gr. 42, rot.
Telefon 062 827 13 51.

Div. **echte alte Berner Trachtstücke**, Schwefelhut echt, Ketten usw.
Telefon 01 918 04 34.

Panflöte, für Anfänger, Fr. 400.-. M. Weg, Telefon 056 668 17 42.

Wunderschöne **Gotthelftracht**, inkl. Regenpelerine - Gaernli und Silberbrosche, Fr. 1200.-. Zur Ansicht per Post möglich.
Telefon 079 650 77 39.

Schöne **Berner Sonntagstracht**, Gr. 46, inkl. Schmuck und Haube.
Telefon 032 963 15 77 (abends).

Stoff, blau, Kammgarn, handgewebt, für Riehener Festtagstracht. Mit Seidenschürze und Bänder.
VP: Fr. 1500.-.
Telefon 061 601 20 82.

Geschätzter echter **Silberschmuck** zu Berner Sonntagstracht, günstig.
Tel. 01 821 80 73, 01 821 83 80.

Contrebasse ancienne, fr. 6000.-.
Téléphone 024 466 20 89.

Engadiner Sonntagstracht, Grösse 40, Jupelänge 84 cm, komplett. Preis: Fr. 2500.-.
Dora Gertura, Tel. 01 923 46 97.

Berner Festtagstracht und Gotthelftracht komplett, Grösse 52, mit Silberschmuck Geissbühler.
S. Muntwyler, Tel. 062 797 33 10.

Günstig abzugeben: **Tracht**, schön, Grösse 38-40.
Emmi Mosimann, Allmendstr. 1, 3014 Bern.

Diverses/Divers

Damen- u. Trachtenschneiderin, Obere Plessurstr. 46, 7000 Chur. Tel. 081 252 24 18. fertigt neue **Bündner Trachten** an sowie Änderungen. Materialbeschaffung auch möglich.

Massanfertigung roter und brauner **Brusttücher**. Tina Gollino, Sonnenfeldstr. 20a, 9050 Appenzell, Tel. 071 787 21 83.

Selbstinsistent, NR, Mitte 30, ledig, schlank, romantisch und naturverbunden, mit gutem Beruf, sucht auf diesem Weg eine Bekanntschaft mit kath. ehrlicher Sie aus dem Raum Ost- oder Innerschweiz. Offerten unter Chiffre 94-114923 an VS/H Fachzeitschriften, «Tracht und Brauch», 4501 Solothurn.

Je Landesteil 2-3 **Trachtenleute** (Damen/Herren) **gesucht** für Chränzli, Oktober 2000, mit Liedervorträgen aus der Region.
Tel. 055 282 25 82.

Bezugsquellen/ Sources d'approvisionnement

Max Schindler AG, Gewebe en gros, 5502 Hunzenschwil, Tel. 062 897 05 40, Fax 062 897 05 41 - Berntuch, Halblein, Baumwollstoffe.

Stroh-Atelier Sense-Oberland, 1718 Rechthalten. Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz. Reparaturen, auffrischen alter Hüte. Diverse Artikel aus der Strohflechterei. Öffnungszeiten: Montag und Donnerstag 13.00-16.00 Uhr. Führungen. Auskunft Tel. 026 418 26 61.

Erich Wenk, Silberschmiede, 9042 Speicher, Buchenstr. 57, Tel. 071 344 24 29, Fax 071 344 44 38 - Trachtenschmuck, Filigranschmuck, Granatschmuck, Uhrenketten, Taschenbügel.

Ruth Keller, 8952 Schlieren, Rohrstr. 13, Tel. 01 730 07 67 - Stoffe und Zubehör für Berner, Zürcher und Limmattaler Trachten.

Handweberei Bauma, Trachten-Fachgeschäft, 8494 Bauma, Bahnhofstrasse 7, Tel. 052 386 11 60 - Handgewobene Trachtenrockstoffe, Schürzencoupons Ill./Seide, Gilestoffe und Trachtzubehör.

Hans-Ulrich Geissbühler, 3510 Konolfingen, Von Tavelweg 1, Tel. 031 791 03 22, Montag geschlossen - Atelier für Trachten- und exklusiven Goldschmuck.

Trachtenstübli Hanni Waser-Gut, 6370 Stans, Dorfplatz 8, Tel. 041 610 89 12 - Nidw. Trachten, Stoffe, Zutaten, Schmuck und Schuhe sowie Nidw. Hirthemden.

Silvia Günter-Keller, 8634 Hombrechtikon, Tödistr. 34, Tel. 055 244 22 89. – Herstellung von silbernem Trachten- und Puppenschmuck. Telefonische Anmeldung erwünscht.

Roos Männertrachten, 8610 Uster, Freiestr. 4, Tel. 01 940 12 04 – Männertrachten für die Kantone ZH, SG, TG, AG, BE, Hüte, Hemden, Mätschli, Manschettenknöpfe, Herren-Regenmäntel, Damen-Pelerinen. **Männer-Trachtenschuhe, Nidwaldner-Blusen.**

Atelier Beat Kobel-Tüscher, vorm. E. Weber-Burla, 3054 Schüpfen, Dorfstr. 14, Tel. 031 879 01 53 – Berner und Solothurner Trachten nach Mass, Stoffe, Zutaten und Schuhe. Exkl. Handstickereien. Sorgfältige Änderungen, fachkundige Beratung. Kurse auf Anfrage.

Ilse Gächter, 9464 Rüthi, Maadstr. 20, Tel. 071 766 13 95 – **Gold- und Silberstickerei, Trachtenhauben:** Rorschach, Rheintal, Thurgau, Arbon, March.

M. Burkhard, 5300 Turgi, Jurastr. 7, Tel. 056 223 33 45 – Leinenzwirn- und Klöppelzubehörsversand (Gratisprospekt).

Trachtenschneiderei Bärtschi AG, 3400 Burgdorf, Metzgergasse 5, Tel. 034 422 94 52 – In unserem Ladengeschäft finden Sie alles Dazugehörige! Eigenes Mass- und Änderungsatelier für alle Frauen- und Männertrachten der Kantone Bern und Solothurn. Trachten anderer Kantone auf Anfrage. Stoffe, Zutaten und Accessoires in grosser Auswahl. Öffnungszeiten Ladengeschäft: Mo–Fr 08.30–12.00 und 13.30–18.00 Uhr, Samstagvormittag auf Voranmeldung!

Alice Häseli, 6340 Baar, Arbachstr. 50, Tel. 041 760 47 04 – Trachtenzubehör und Stoffe zu Zuger Trachten.

Gaufriere Ihre Trachtenmäteli, Frau M. Aemmer, Weiermattstr. 64/6L, 3027 Bern, Tel. 031 991 48 09.

Trachtenhauben: St. Gallen, Wil, Fürstenland, Ober- und Untertoggenburg, auch für Puppen.

Theres Gehrken-Bossart, Rosenbühlstrasse 10, 9242 Oberuzwil, Tel. 071 951 47 34.

Gotthelf-Stübli, M. L. Fontanaz, 3054 Schüpfen, Rohmattweg 1, Tel. 031 879 15 33 – Sorgfältige Massanfertigung von Trachten – vor allem Berner, Seeländer und Bucheggberger Trachten. Zudem Trachtenänderungen, Stoffe, Zubehör. Leitung von Trachtennähkursen.

Couture élégance, 6430 Schwyz, Lehratelier FFS, Herrengasse 30, Tel. 041 811 20 32 – Massanfertigung aller Schwyzer Trachten. Alle Zutaten inkl. Schmuck. Fachkundige Beratung.

A. Binz Trachtenartikel AG, 3360 Herzogenbuchsee, Telefon und Fax 062 961 16 08 – Schürzen-, Mieder-, Rock-, Blusen- und Futterstoffe aller Art, Uni- und Jacquard-Samte, Giletsamt bestickt, div. Zubehör wie Bänder, Reinseidenflor-Samtbänder, Stickerei-Garnituren, Broderien, Fransen, Kniesocken, Strohhüte, Fichus usw. (Verkauf an TS und Fachhandel). **Männer-Trachtenartikel und Zubehör** von Kopf bis Fuss im Direktverkauf an den Endverbraucher. **Seiden-Schwingfahnen, Stöcke, Etuis. Damen-Trachtenschuhe Bally**, Schuh-Schnallen und viele weitere Artikel auf Anfrage.

Hostettler Trachten AG, Trudi Solomita, 3011 Bern, Grabenpromenade 5, Tel. 031 311 20 57 – Spezialanfertigung von Berner Trachten für Männer und Frauen. Diverses Zubehör.

Trachten-Atelier M. Koller, Dornacherstr. 10, 4053 Basel, Tel. 061 271 83 37 – Trachten nach Mass und Änderungen. Verkauf: **BASLER WERKTAGS-TRACHTEN-STOFF**. Trachtenhüte, Trachtenschuhe und Schuh-schnallen für Damen und Herren.

Trachtenschneiderin A. Wittwer, Bernstr. 40, 3262 Suberg, Tel. 032 389 21 27 – bietet sorgfältige Beratung, Massanfertigung, Änderungen an Berner- und Seeländertrachten. Gebe auch Kurse.

Trachten und Zubehör Barbara Fischer, dipl. Trachtenschneiderin, 3636 Längenbühl, Tel. 033 356 44 56 – Beratung, Neuanfertigungen und Änderungen nach Mass. Leitung von Trachten-Nähkursen!

Hans Moser + Co. AG, Trachtenstoffweberei, 3360 Herzogenbuchsee, Tel. 062 961 10 20, Fax 062 961 28 50 – Fabrikation von Trachtenstoffen und Bändern aus Seide, Baumwolle, Wolle und Leinen. Spezialität: Jacquardsamt und Samtbänder. Verkauf nur an Fachhandel und TrachtenschneiderInnen.

Trachtenatelier Ida Stadelmann, dipl. Trachtenschneiderin, 6130 Willisau, Ettswilerstr. 7, Tel. 041 970 22 82 – Herstellung von **Luzerner Trachten** sowie auch anderer Kantone. Verkauf von Trachtenstoffen, Strohh-, Schwefel-Jodlerhüten und diverse Trachtenzutaten.

Trachten-Atelier Omlin-Zurmühle, 6353 Weggis, eid. dipl. Couture und Trachtenschneiderin, Tel. 041 390 18 68 – Massanfertigung aller Luzerner Trachten, inkl. Herrentrachten mit allen Zutaten.

Trachtenatelier Helene Wyses, Obermatt 78, 3036 Detligen, Tel. 031 825 62 01 – Massanfertigungen und Änderungen von Berner Trachten für Frauen. Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör. Auf Anfrage Leitung von Trachtennähkursen.

«Folkloreland», **Trachten + Dirndl im Trachtenexpress, Güterbahnhof Thun**, Tel. 079 314 68 80. TE – die Bahn für Folklore und Brauchtum.

Ausserrhoder Trachtenstube, 9043 Trogen/AR, Ruth Lenz-Kohli, Gfeld 158, Telefon/Fax 071 344 34 62 – Trachtenstoffe und sämtliches Zubehör für alle Ausserrhoder Frauentrachten. Zubehör für Männertrachten (Hemden, Kragen, Knöpfe, Socken usw.).

Trachten- und Couture-Atelier Sonja Trösch, dipl. Trachtenschneiderin, 5102 Rupperswil, Tel. 062 897 08 28 – Aargauer und Berner Trachten nach Mass und alle Änderungen.

Niederhauser, 4950 Huttwil, Marktstr. 7, Tel. 062 962 22 40 – **Berner Trachten nach Mass**, Änderung und Zubehör.

Trachtenatelier Nelly Fuhrer, 5036 Oberentfelden, Uerkenweg 5, Tel. 062 723 44 09 – Beratung, Massanfertigung und Änderungen von Trachten des Berner Aargaus. Stoffe und alles Zubehör.



10 Jahre Stroh-Atelier Sense-Oberland

– Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz mit Qualitätsgarantie und Auffrischservice

Öffnungszeiten: Montag und Donnerstag von 13.00–16.00 Uhr.

Führungen nach Voranmeldung. Interessante Konditionen bei Sammelbestellungen.

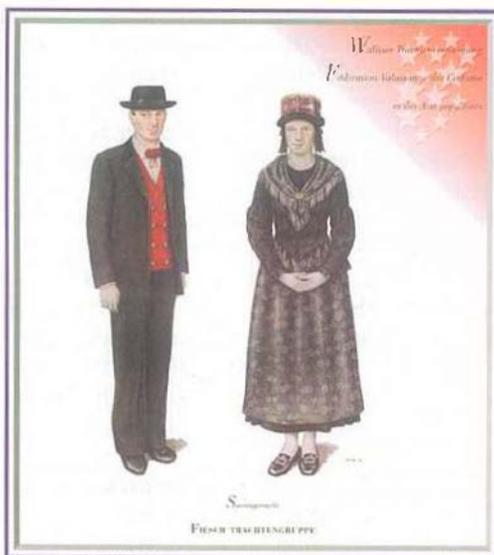


Dieses Trachtenbuch ist wie ein Lexikon für

Walliser Trachten

Auf über 240 Seiten werden wir Trachten von über 60 Vereinen des Wallis abbilden und diese dokumentieren. Das Buch wird in der praktischen Grösse von 21 x 22 cm erscheinen. Dieses Walliser Kulturgut dürfte in keinem Walliser Haushalt fehlen. Wenn Sie jetzt bestellen und wir deshalb besser disponieren können, reservieren wir Ihnen schon heute ein Exemplar des Walliser Trachten-Nachschlagwerkes. Das Trachtenbuch wird nächstes Jahr erscheinen – jetzt schon gibt es jedoch den wunderschönen Walliser Trachtenkalender (siehe Abb.) – 12 Kunstdruckblätter für nur Fr. 18.–.

Auskunft:
Vreny Meyer, Haus Satellit A, 3952 Susten,
Telefon 027 473 15 30, Fax 027 473 13 73.



Ce livre est un ouvrage complet sur les

costumes valaisans

Sur plus de 240 pages, nous présenterons, par l'image et le texte, les costumes de plus de 60 sociétés du Valais. Le livre paraîtra dans le format pratique de 21 x 22 cm. Ce morceau de culture valaisanne ne devrait manquer dans aucun ménage valaisan. En passant commande aujourd'hui, vous nous aidez à prendre des dispositions dans l'édition de cet ouvrage.

Le livre des costumes paraîtra l'année prochaine. Par contre on peut se procurer maintenant déjà le magnifique calendrier valaisan des costumes (voir photo) – 12 pages d'impression d'art pour 18 francs seulement.

Renseignements:
Vreny Meyer, Haus Satellit A, 3952 Susten,
téléphone 027 473 15 30, fax 027 473 13 73.

«Genève, Costumes et traditions»

Découvrez Genève, ses coutumes et ses traditions, avec un très beau livre coloré, contenant:

– un commentaire de *Dominique Zumbeller*, historien, «Du Vêtement au costume», sur les conditions socio-écono-

miques ayant conduit dans les années 1920–1930 à la création du mouvement des costumes en Suisse et à Genève;

- la description détaillée des différentes variantes du costume genevois avec 90 photos de *Patrice Plojoux* et des croquis de *Liliane Gallay*;
- l'évocation de plusieurs traditions typiquement genevoises;
- quatre aquarelles originales d'Eric Wuarin reflétant le charme très particulier de Genève et de sa campagne.

Le livre sortira de presse à fin novembre 1999.

Prix: Fr. 90.– + frais de port et d'emballage.

A commander auprès de la
Fédération cantonale
du costume genevois
p. a. Editions Roger A. Dick
Rue de la Fontaine 9
1205 Genève



Les Failles, coutume de la campagne genevoise.

Foto: Davos Tourismus



Davos aus der Vogelperspektive.
Davos vu d'en haut.

Delegiertenversammlung Davos 24./25. Juni 2000

Die Bündner Trachtenvereinigung freut sich ausserordentlich, nächstes Jahr zur letzten ordentlichen Delegiertenversammlung dieses Jahrtausends einladen zu dürfen. Im weltberühmten Davos ist es während dieser Jahreszeit kein Problem, in unmittelbarer Nähe zum Zentrum genügend Unterkunftsmöglichkeiten zu finden. Zudem können wir von äusserst attraktiven Preisen profitieren. **Diese Preise gelten nur bei regulären Buchungen mit der Antwortkarte in «Tracht und Brauch», nicht für private Reservierungen!**

Nächstes Jahr lohnt es sich ganz besonders, bereits am Donnerstag oder Freitag nach Davos zu reisen (die Spezialpreise gelten auch für diese Übernachtungen); Wanderungen, Kutschenfahrten oder Museumsbesuche locken (Ausschreibung in «Tracht und Brauch» 1/2000)! Am Freitagabend trifft man sich zu gemütlicher Bündner Musik in geselliger Runde. Es wird bereits heute empfohlen, die öffentlichen Verkehrsmittel zu benützen, da in Davos die Parkierungsmöglichkeiten sehr beschränkt und nicht gratis sind. Gieri Luzi, OK-Präsident

Assemblée des délégués à Davos les 24/25 juin 2000

L'association grisonne des costumes se réjouit tout spécialement de vous convier l'année prochaine à la dernière assemblée des délégués de ce millénaire. Dans la station de Davos mondialement connue, il n'y a, à cette saison, aucun problème pour trouver suffisamment de possibilités d'hébergement à proximité immédiate du centre. Nous pouvons, de plus,

profiter de tarifs extrêmement avantageux.

Ces prix sont valables uniquement pour les réservations faites au moyen des cartes-réponses qui se trouvent dans «Costumes et coutumes» et non pour des réservations privées!

L'année prochaine, ça vaut vraiment la peine de se rendre à Davos

le jeudi ou le vendredi déjà (les tarifs préférentiels sont également valables pour ces nuitées); de séduisantes excursions, des promenades en calèche ou visites de musées sont au programme (inscriptions dans «Costumes et coutumes» 1/2000). Vendredi, une

soirée conviviale est organisée dans une chaude ambiance musicale grisonne. Il vous est recommandé aujourd'hui déjà d'utiliser les transports publics car les places de parc sont peu nombreuses et payantes à Davos.

Gieri Luzi, président du CO

3. Brauchtumswoche Fiesch 1.–7. Oktober 2000

Liebe Trachtenleute – in einem Jahr werden Sie schon wieder auf eine ereignisreiche Ferienwoche im herbstlichen Wallis, im Sportzentrum Fiesch zurückschauen. Es freut uns, Ihnen nun weitere Informationen zu dieser Ferienwoche geben zu können. In der Arbeitsgruppe Fiesch 2000 nehmen folgende Trachtenleute Einsitz: Rosmarie Schilter (Volkstanz), Hedy Kienast (Singen), Hanni Waser (Handwerk), Ruth Hauser (Kinder/Zimmer), Urs Nufer (Logistik) und Markus Schmutz (Finanzen). Die Projektleitung liegt bei Julie Borter (Ausschuss), Andreas Wirth

(Logistik), Johannes Schmid-Kunz (Programm/Volksmusik).

Unsere Preise liegen wiederum in einem Bereich, der es auch Grossfamilien erlaubt, nach Fiesch zu kommen: Fr. 465.–/Erwachsene und Fr. 150.–/280.– für Kinder (Preise für STV-Mitglieder) – und das alles für Vollpension inkl. Kursgeld! Einige Programmneueheiten seien an dieser Stelle schon erwähnt: Knochenschnitzen, Filzen, Volkstheater, Alphorn. Die Ausschreibung mit dem gesamten Programm erfolgt in der nächsten Ausgabe von «Tracht und Brauch».

Johannes Schmid-Kunz

3^e semaine de coutumes à Fiesch du 1^{er} au 7 octobre 2000

Chers amis du costume, Dans une année vous jetterez à nouveau un regard rétrospectif sur la semaine de vacances riche en événements que vous aurez passée dans ce Valais automnal, au centre sportif de Fiesch plus précisément. Nous avons le plaisir de pouvoir vous donner davantage d'informations à ce sujet. Dans les groupes de travail Fiesch 2000 œuvreront les amis du costume suivants: Rosmarie Schilter (danse populaire), Hedy Kienast (chant), Hanni Waser (travaux manuels), Ruth Hauser (enfants/chambres), Urs Nufer (logistique) et Markus Schmutz (finances). La direction du projet revient à Julie Borter (comité), Andreas Wirth

(logistique), Johannes Schmid-Kunz (programme/musique populaire).

Nos prix permettent aux familles nombreuses également de venir à Fiesch: pour les adultes, 465 francs et pour les enfants de 150 à 280 francs (ces prix s'appliquent aux membres de la FNCS), pension complète et inscription aux cours comprises! Quelques nouveautés prévues au programme vous sont déjà dévoilées: il s'agit de la sculpture des os, de travaux avec feutrine, théâtre populaire et cor des Alpes. Vous trouverez le programme complet ainsi que le bulletin d'inscription dans la prochaine édition de «Costumes et coutumes». Johannes Schmid-Kunz

Zum Gedenken



Georges Egloff

Le 25 octobre dernier. Georges Egloff, ancien président cantonal et membre d'honneur, nous quittait dans sa 78^e année.

Respectueux du costume, le défunt a servi l'ACCV durant de longues années. De 1957 à 1969, il assume la charge de caissier au comité cantonal où son travail est très apprécié. Il a également été membre du CO de la Fête fédérale

des costumes suisses à l'Expo de 1964. Dès mai 1970, il reprend la présidence de notre mouvement, ne ménageant ni son temps ni sa peine, et ceci jusqu'en mai 1981 où il passe le témoin à Liliane Blanchard. Au cours de cette période, il fit partie du comité central de la Fédération nationale des costumes suisses, dont il devint membre d'honneur à l'assemblée des délégués de Fribourg en 1981. Très compétent en la matière et ardent défenseur du costume, notre ami Georges fut un président digne et amical. Ensuite, il siégea encore de longues années à la commission vaudoise des costumes. Il présida aussi Le Vegnolan, sa section de La Tour-de-Peilz, dont il était membre d'honneur. Toujours motivé et intéressé, Georges Egloff a assisté à chaque assemblée générale annuelle de l'ACCV, sauf à celle de mai dernier où la maladie l'empêchait de nous rejoindre. Nadine Dutoit

Klara Stern

Am 31. Oktober verstarb in Küsnacht eine grosse Persönlichkeit unserer Bewegung, Klara Stern, im 98. Lebensjahr.

Mit Klara Stern verlieren wir nicht nur eine fundierte Kennerin des Volkstanzes, sondern auch die letzte Vertreterin der wegweisenden Gründergeneration der Schweizerischen Trachtenvereingung. Seit sie gemeinsam mit Louise Witzig 1932 eine deutsche Volkstanzwoche besuchte, stand sie der ersten Schweizerischen Tanzleiterin und früheren Sekretärin in unzähligen Kursen und Singwochen der Schweizerischen Trachtenvereingung mit Rat und Tat zur Seite.

Ihr Name ist jedoch vor allem mit dem Kindertanzen verbunden; als erste in der Schweiz publi-



zierte sie Tanzbeschreibungen und Noten von Kindertänzen. Dem Schaffen von Klara Stern werden wir im nächsten Jahr einen ausführlichen Bericht widmen.

Johannes Schmid-Kunz

Rösly Regen

Am 17. Oktober mussten die Glarner Trachtenleute von ihrer Ehrenpräsidentin, Rösly Regen, (auf der Foto rechts im Bild) Abschied nehmen.

Rösly Regen trat 1952 in die Glarnerische Trachtenvereingung ein, für deren Kasse sie sieben Jahre



später die Verantwortung übernahm. An einem Trachtenfest in Locarno lernte sie ihren Mann kennen, der damals Mitglied der Trachtengruppe Konolfingen war.

Über 30 Jahre leiteten sie gemeinsam die Volkstanzgruppe «Vrenelisgärtli». Für die Organisation von Trachten- und Schützenfesten, Heimatabende und Theaterproben (meist im Souffleurkasten) war ihr kein Aufwand zu gross. Nachdem sie zur Kantonalpräsidentin gewählt wurde vertrat sie die Glarner Trachtenleute im Zentralvorstand (1972–1994) mit grossem Sachverstand. Höhepunkt ihrer langjährigen Tätigkeit für die Trachtenbewegung war sicher die Organisation der Schweizerischen Delegiertenversammlung 1992 in Näfels. Dieser minutiös vorbereitete Anlass machte Rösly Regen in der ganzen Schweiz bekannt; an der Schweizerischen Delegiertenversammlung 1995 in Meiringen wurde ihr für ihr vielfältiges Engagement die Anerkennungsadel der Schweizerischen Trachtenvereingung verliehen.

Wir Trachtenleute trauern um ein verdientes Mitglied aus unserem Kreise und werden noch oft an die fröhlichen Stunden zusammen mit Rösly Regen denken.

Johannes Schmid-Kunz

Gönnervereingung (GSTV)

Liebe Mitglieder der Gönnervereingung (GSTV)

Liebe Trachtenleute

Vor einem Jahr durfte ich euch von einem guten Start der GSTV berichten. Auch von geplanten Aktivitäten für 1999. Einiges davon wurde ausgeführt oder ist am laufen.

Durch den Wechsel in der Geschäftsführung der STV gab es auch in unserem Vorstand eine Ablösung. Arlette Köfer mit ihren guten Ideen ist auch aus unserer Mitte zurückgetreten. Ihr gebührt ein ganz herzlicher Dank für die wertvolle Mitarbeit. Mit ihrem Engagement und überzeugender Begeisterung wirkte sie wie ein

Motor in unserer Gruppe. Mit Johannes Schmid-Kunz wurde diese Lücke sehr gut geschlossen. Ich freue mich, ihn in unserem Kreise zu wissen und bin überzeugt von einer guten Zusammenarbeit. Kurz nach meiner letzten Berichterstattung erfuhren wir von den Resultaten des ersten Mailings. Rund 10000 Personen wurden angeschrieben. Der erfreuliche Rücklauf von über 4% (ca. 200 Personen) wurde von der SAZ als überdurchschnittlich gut beurteilt. Ermutigt durch diesen Erfolg wurde im Januar ein zweites Mailing gestartet, dem jedoch kein grosser Erfolg beschieden war.

Fortsetzung Seite 30

Dezember/Décembre

10.: Chœur mixte de Bulle:
Concert de Noël, Eglise St-Pierre-
aux-Lieux à Bulle, 20.15 h.

Januar/Janvier 2000

9.: Aargauischer Trachtenver-
band: Tanzsonntag in Wohlen.
Auskunft: Telefon 056 633 76 83.
9.: Kantonal-Zürcherischer
Trachtenverband: Kantonaler
Volkstanzleiter-Sonntag in Buchs
(jeweils 2 Paare).
Auskunft: Telefon 01 784 44 17.
15./16.: Vorbereitungswochen-
ende für den Volkstanzball Zürich
in Adliswil ZH.

Auskunft: Telefon 055 243 29 22.
22.: Volkstanzkreis Zürich:
Volkstanzball für alle Trachten-
leute im Kongresshaus Zürich,
19.30 Uhr Türöffnung.
Auskunft: Telefon 01 740 28 53.

Februar/Février

20.: Cours de danse neuchâtelois
à La Chaux-de-Fonds. Renseigne-
ments: téléphone 032 926 08 35.



¡Feliz navidad!

Krippen aus Spanien, Portugal und
Lateinamerika.

Im Museum der Kulturen Basel
25. November 1999 bis 16. Januar 2000.

Fortsetzung von Seite 28

Wir haben daraufhin unsere
Strategie geändert und versuchen
nun, vermehrt spezielle Gruppen
und Einzelpersonen anzuspre-
chen, um so die für die Volkskul-
tur, speziell das Trachtenwesen,
benötigten Finanzmittel zu fin-
den.

Wie ihr seht, hat das Ackerland,
welches wir bearbeiten, einen stei-
nigen Boden, und ohne Mühe und
Arbeit ist der Lohn gering.

Einzigster nennenswerter Punkt der
statutengemäss durchgeführten
Jahresversammlung war die dop-
pelte Zustellung der Zeitschrift
«Tracht und Brauch» für Gönner,
welche gleichzeitig auch Mitglied

26. Februar – 9./11. März:
Leserreise 2000 von «Tracht und
Brauch» nach Südafrika. Auskunft
und Informationsunterlagen: Tel.
055 263 15 63, Fax 055 263 15 61.

April/Avril

1.: Aargauischer Trachtenver-
band: 3. Trachtenfest an der AMA
in Aarau; Gastregion: Freiamt.
Auskunft: Telefon 056 225 27 82.
1./2.: Kantonal-Zürcherischer
Trachtenverband: Sing-/Stimm-
bildungswochenende, Kartause
Ittingen TG. Auskunft und Anmel-
dung: Telefon 052 317 18 51.

10.–15.: Volkstanzkreis Bern:
Kurs: «Volkstänze aus der Waadt
und Graubünden» in Klosters.
Auskunft: Telefon 031 951 52 25
und 031 721 78 55.
24.–29.: Sing-, Musik- und
Volkstanzwoche im «Lihn», Filz-
bach GL, für die ganze Familie.
Auskunft: Telefon 01 710 70 18,
Fax 01 771 73 44.

28./29.: Kindertanzleiterkurs
mit Martin Wey auf der Boldern/
Männedorf ZH. Auskunft: Telefon
031 931 12 13.

Mai/Mai

7.: St.Gallische Trachtenvereini-
gung: Delegiertenversammlung
in Grabs, Mehrzweckgebäude
Unterdorf, 9.30 Uhr.
Auskunft: Telefon 071 888 22 60.
13.: Aargauischer Trachten-
verband: Delegiertenversammlung
in Gipf-Oberfrick.
Auskunft: Telefon 056 225 27 82.
27./28.: Urschweizer Trachten-
tag in Einsiedeln: Tanznachmit-
tag, Abendunterhaltung, Jodler-
messe, Festumzug.
Auskunft: Telefon 055 412 24 40.

Juni/Juin

24./25.: Schweizerische Trach-
tenvereinigung: Delegiertenver-
sammlung in Davos.
Fédération nationale des costumes
suisses: Assemblée des délégués à
Davos.
25.: Kindertrachtentanzgruppe
Ägerital: 4. Zentralschweizerisches
Kindertrachtenfest im Ägerital.
Auskunft: Telefon 041 750 19 39.

Juli/Juillet

15.–22.: Sing-, Volkstanz- und
Volksmusikwoche im «Lihn»,
Filzbach GL, für alle Generatio-
nen und jedes Können.
Auskunft: Telefon 055 243 29 22,
Fax 055 263 15 61.
29. Juli–5. August: «Wild-
hauser» Sing-, Tanz- und Musi-
zierwoche für Erwachsene,
Jugendliche und Kinder; neu: im
Tagungs- und Studienzentrum
Leuenberg (BL).
Auskunft: Telefon 01 937 23 07,
www.singwoche.ch.

September/Septembre

9.: Stanser Trachtenvereinigung:
60-Jahr-Jubiläum «Stanser Bilder
1940–2000».
Auskunft: Telefon 041 610 63 34.

Oktober/Octobre

1.–7.: Schweizerische Trachten-
vereinigung: 3. Brauchtumswoche
in Fiesch.
Fédération nationale des costumes
suisses: 3^e semaine de coutumes à
Fiesch.

Impressum

Tracht und Brauch
Costumes et coutumes
Costumi ed usanze
Costums ed usits

Offizielles Organ
der Schweizerischen
Trachtenvereinigung

Nr. 4 / Dezember 1999
6. Jahrgang, 72. Jahrgang
des «Heimatleben»
Erscheint: vierteljährlich

Redaktion:

Johannes Schmid-Kunz
Sennweidstr. 3, 8608 Bubikon
Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61
E-Mail: aaa-jsk@active.ch

Übersetzungen:

d/f Cathy Kaiser
f/d Vreni Mekacher
d/i Erica Monzio
d/r Lia Rumantscha

Herausgeberin:

Schweizerische
Trachtenvereinigung
Postfach 813, 3401 Burgdorf
Tel. 034 420 23 23, Fax 034 420 23 24
E-Mail:
trachtenvereinigung@swissonline.ch

Mutationsstelle STV:

Hermann Grünig
Dicknaustrasse 19
4705 Wangen a. d. A.
Tel. 032 631 22 77, Fax 032 631 02 63
E-Mail:
hermann.gruenig@swissonline.ch

Geschäftsführer:

Johannes Schmid-Kunz
Telefon 055 263 15 63

Herstellung/Layout:

Vogt-Schild/Habegger Medien AG
Zuchwilstrasse 21
4501 Solothurn

Inserate:

Tel. 032 624 75 20, Fax 032 624 75 00
Anzeigenteilung:
Sandra Wälti

Abonnement:

Schweizerische Trachten-
vereinigung, Burgdorf

Preise:

Jahresabonnement Fr. 21.–
Ausland Fr. 27.–
Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur
mit Genehmigung
der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

«Tracht und Brauch» wird auf
umweltschonendem, chlorfrei
gebleichtem Papier gedruckt.

der STV sind. In dieser Sache ge-
hen die Wünsche auseinander –
den einen ist das «Doppel-Abon-
nement» sehr willkommen, für
die anderen ist es ein Ärgernis.
Denkt daran: «Tracht und
Brauch» kann aufgelegt oder ver-
schenkt werden. Die Zeitschrift
eignet sich sicher für Werbezwecke
(für die STV wie auch die GSTV).
Will nun jemand wirklich nur ein
Heft, so kann er dies der Ge-
schäftsstelle der STV in Burgdorf
melden – besten Dank für
euer Verständnis.
Mit euch hoffe ich auf eine gute
Zukunft zum Wohle unserer
Trachtenkultur auch im nächsten
Jahr.

Alois Liem, Präsident der GSTV